W. E. Gladstone

SAMPLE

St. Deiniol's Library
Hawarden, Clwyd

Founded by
The Rt. Hon. W. E. Gladstone

Liturgia y Vida

G 13/60

ST. DEINIOL'S LIBRARY,
HAWARDEN.

THE SERVICES FOR EPIPHANY, WHITSUNDAY, AND THE EXALTATION OF THE CROSS

Uniform with this Book

Greek texts with rendering in English, arranged according to the use in the Orthodox Greek Church in London.

THE DIVINE LITURGY OF SAINT JOHN CHRYSOSTOM. 1914. Price 3s. 6d. net.

THE SERVICES FOR HOLY WEEK AND EASTER SUNDAY. 1915. Price 5s. 6d. net.

ΤΟ ΕΥΧΕΛΑΙΟΝ. THE SERVICE OF THE SACRAMENT OF HOLY UNCTION. 1916. Price 2s. 6d. net.

THE SERVICE OF THE BLESSING OF THE WATERS ON THE EPIPHANY

THE SERVICE OF KNEELING FOR WHITSUNDAY

THE GREEK TEXTS WITH RENDERINGS IN ENGLISH

LONDON
WILLIAMS & NORGATE
14 HENRIETTA STREET, COVENT GARDEN, W.C.
1917

49374

ST. DEINIOL'S LIBRARY,
HAWARDEN.

TABLE OF CONTENTS.

PAGE

THE SERVICE OF THE BLESSING OF THE WATERS ON THE EPIPHANY 1

THE SERVICE OF KNEELING FOR WHITSUNDAY 38

THE EXALTATION OF THE CROSS 101

ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ
ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ ΑΓΙΑΣΜΟΥ
ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΘΕΟΦΑΝΕΙΩΝ.

Μετὰ τὴν ὀπισθάμβωνον Εὐχήν, οἱ ἱερεῖς ἐξέρχονται τοῦ Ἱεροῦ βήματος μεταβαίνοντες πρὸς τὴν ἐν τῷ μέσῳ τοῦ Ναοῦ κατάλληλον ἠὐτρεπισμένην Τράπεζαν ἐφ' ἧς τὰ πρὸς τέλεσιν τοῦ Μεγάλου Ἁγιασμοῦ χρήσιμα, τοῦ Χοροῦ ψάλλοντος τὰ ἑξῆς τροπάρια.

Ἰδιομελα. Ηχος Πλ. Δ'.

Σωφρονίου Πατριάρχου Ἱεροσολύμων.

Φωνὴ Κυρίου ἐπὶ τῶν ὑδάτων βοᾷ λέγουσα· Δεῦτε λάβετε πάντες, Πνεῦμα σοφίας, Πνεῦμα συνέσεως, Πνεῦμα φόβου Θεοῦ, τοῦ ἐπιφανέντος Χριστοῦ.

SERVICE
OF THE BLESSING OF THE WATERS ON
THE EPIPHANY.

After the Prayer behind the Ambon, the Priests come forth from the Sanctuary, into the centre of the Nave, to the Table which has been prepared with what is required for the celebration of the Blessing of the Waters; the Choir meanwhile sings the following verses.

CHANTS. 4TH PLAG. TONE.

By Sophronius, Patriarch of Jerusalem.

The voice of the Lord crieth upon the waters: Come, receive ye all the Spirit of wisdom, the Spirit of understanding, the Spirit of the fear of God, of the manifested Christ.

Σήμερον τῶν ὑδάτων, ἁγιάζεται ἡ φύσις· καὶ ῥήγνυται ὁ Ἰορδάνης, καὶ τῶν ἰδίων ναμάτων ἐπέχει τὸ ῥεῦμα, Δεσπότην ὁρῶν ῥυπτόμενον.

Ὡς ἄνθρωπος ἐν ποταμῷ, ἦλθες Χριστὲ Βασιλεῦ· καὶ δουλικὸν Βάπτισμα λαβεῖν, σπεύδεις ἀγαθέ, ὑπὸ τῶν τοῦ Προδρόμου χειρῶν, διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν φιλάνθρωπε.

Δόξα Πατρὶ . . . Καὶ νῦν . . .

(Πρὸς τὴν φωνὴν τοῦ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν τοῦ Κυρίου, ἦλθες Κύριε, μορφὴν δούλου λαβών, Βάπτισμα αἰτῶν, ὁ μὴ γνοὺς ἁμαρτίαν. Εἶδόσάν σε ὕδατα, καὶ ἐφοβηθήσαν, σύντρομος γέγονεν ὁ Πρόδρομος, καὶ ἐβόησε λέγων· Πῶς

To-day is the nature of the waters hallowed; and Jordan bursts forth, and stays the flood of his own streams, when he sees the Master undergoing purification.

Thou, O Christ the King, didst as a man enter into the river, and of Thy goodness and mercy didst, for our sins, hasten to receive Thy servants' Baptism at the hands of the Forerunner.

Glory be to the Father . . . Now, and for ever . . .

(Thou, O Lord, didst come to the voice of him who cried in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, and Thou, Who knewest not sin, didst take upon Thyself the form of a servant and entreat for baptism. The waters saw Thee and were afraid,

φωτίσει ὁ λύχνος τὸ φῶς; πῶς χειροθετήσει ὁ δοῦλος τὸν Δεσπότην; Ἁγίασον ἐμὲ καὶ τὰ ὕδατα Σωτήρ, ὁ αἴρων τοῦ κόσμου τὴν ἁμαρτίαν.)

Ὁ Ἀναγ. Προφητείας Ἡσαΐου τὸ Ἀνάγνωσμα (κεφ. λε'. 1).

Ὁ Διάκ. Σοφία. Πρόσχωμεν.

Ὁ Ἀναγ. Τάδε λέγει Κύριος· Εὐφράνθητι ἔρημος διψῶσα, ἀγαλλιάσθω ἔρημος, καὶ ἀνθείτω ὡς κρῖνον. Καὶ ἐξανθήσει, καὶ ὑλοχαρήσει, καὶ ἀγαλλιάσεται τὰ ἔρημα τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἡ δόξα τοῦ Λιβάνου ἐδόθη αὐτῇ, καὶ ἡ τιμὴ τοῦ Καρμήλου· καὶ ὁ λαός μου ὄψεται τὴν δόξαν Κυρίου καὶ τὸ ὕψος τοῦ Θεοῦ. Ἰσχύσατε χεῖρες ἀνειμέναι, καὶ

and the Forerunner was troubled and cried out, saying: How can the lamp give light to the Light? how can the servant lay his hand upon the Master? Sanctify me and the waters, O Saviour, Thou that takest away the sin of the world.)

Reader. The reading is from the Prophecy of Isaiah (chap. xxxv. 1).

Deacon. Wisdom. Let us attend.

Reader. Thus saith the Lord: The wilderness and the solitary place shall be glad; and the desert shall rejoice, and blossom as the lily. The desert of Jordan shall blossom abundantly, and rejoice and sing: the glory of Lebanon has been given unto it, and the honour of Carmel; and my people shall see the glory

γόνατα παραλελυμένα. Παρακαλέσατε, καὶ εἴπατε τοῖς ὀλιγοψύχοις τῇ διανοίᾳ· Ἰσχύσατε καὶ μὴ φοβεῖσθε· ἰδοὺ ὁ Θεὸς ἡμῶν κρίσιν ἀνταποδίδωσι καὶ ἀνταποδώσει· αὐτὸς ἥξει καὶ σώσει ἡμᾶς. Τότε ἀνοιχθήσονται ὀφθαλμοὶ τυφλῶν, καὶ ὦτα κωφῶν ἀκούσονται. Τότε ἁλεῖται χωλὸς ὡς ἔλαφος, καὶ τρανὴ ἔσται γλῶσσα μογγιλάλων, ὅτι ἐῤῥάγη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὕδωρ, καὶ φάραγξ ἐν γῇ διψώσῃ. Καὶ ἔσται ἡ ἄνυδρος εἰς ἕλη, καὶ εἰς τὴν διψῶσαν γῆν πηγὴ ὕδατος ἔσται· ἐκεῖ ἔσται εὐφροσύνη ὀρνέων, ἐπαύλεις σειρήνων, καὶ καλάμη, καὶ ἕλη. Καὶ ἔσται ἐκεῖ ὁδὸς καθαρά, καὶ ὁδὸς ἁγία κληθήσεται· οὐ μὴ παρέλθῃ ἐκεῖ ἀκάθαρτος, οὐδὲ ἔσται ἐκεῖ ὁδὸς ἀκάθαρτος· οἱ δὲ διεσπαρμένοι πορεύσονται ἐπ' αὐτῆς, καὶ οὐ μὴ πλανηθῶσι. Καὶ οὐκ ἔσται ἐκεῖ λέων, οὐδὲ τῶν πονηρῶν

of the Lord, and the excellency of our God. Strengthen ye the weak hands, and confirm the feeble knees. Say to them that are of a fearful heart, Be strong, fear not: behold, our God will come with vengeance, even God with a recompense; He will come and save us. Then the eyes of the blind shall be opened, and the ears of the deaf shall be unstopped: then shall the lame man leap as an hart, and the tongue of the dumb sing: for in the wilderness shall waters break out, and streams in the desert. And the parched ground shall become a pool, and the thirsty land springs of water: there shall there be a joy of birds, a dwelling-place of singing birds, with reeds and rushes. And an highway shall be there, and

θηρίων οὐ μὴ ἀναβῇ εἰς αὐτήν, οὐδὲ μὴ εὑρεθῇ ἐκεῖ· ἀλλὰ πορεύσονται ἐν αὐτῇ λελυτρωμένοι, καὶ συνηγμένοι ὑπὸ Κυρίου. Καὶ ἀποστραφήσονται, καὶ ἥξουσιν εἰς Σιὼν μετ' εὐφροσύνης καὶ ἀγαλλιάσεως, καὶ εὐφροσύνη αἰώνιος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν· ἐπὶ γὰρ τῆς κεφαλῆς αὐτῶν αἴνεσις καὶ ἀγαλλίαμα καὶ εὐφρόσύνη καταλήψεται αὐτούς, ἀπέδρα ὀδύνη, λύπη, καὶ στεναγμὸς.

Ὁ Ἀναγ. Προφητείας Ἡσαΐου τὸ Ἀνάγνωσμα (κεφ. νέ. 1).

Ὁ Διάκ. Σοφία. Πρόσχωμεν.

Ὁ Ἀναγ. Τάδε λέγει Κύριος· Οἱ διψῶντες, πορεύεσθε ἐφ' ὕδωρ· καὶ

it shall be called The way of holiness ; the unclean shall not pass over it ; neither shall there be there an unclean way : the wayfaring men shall walk on it and shall not err therein. No lion shall be there, nor any ravenous beast shall go up thereon, it shall not be found there ; but the redeemed shall walk there, and the ransomed of the Lord. They shall return, and come to Zion with songs, and everlasting joy upon their heads : upon their heads they shall obtain song and joy and gladness, and sorrow and grief and sighing shall flee away.

Reader. The reading is from the Prophecy of Isaiah (chap. lv. 1).

Deacon. Wisdom. Let us attend.

Reader. Thus saith the Lord : Ho, every one that thirsteth, come ye

ὅσοι μὴ ἔχετε ἀργύριον, βαδίσαντες ἀγοράσατε, καὶ φάγεσθε, καὶ πίεσθε, ἄνευ ἀργυρίου καὶ τιμῆς, οἶνον, καὶ στέαρ. Ἵνα τί τιμᾶσθε ἀργυρίου ἐν οὐκ ἄρτοις, καὶ ὁ μόχθος ὑμῶν οὐκ εἰς πλησμονήν; Ἀκούσατέ μου, καὶ φάγεσθε ἀγαθά, καὶ ἐντρυφήσει ἐν ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν. Προσέχετε τοῖς ὠσὶν ὑμῶν, καὶ ἐπακολουθεῖτε ταῖς ὁδοῖς μου· εἰσακούσατέ μου, καὶ ζήσεται ἐν ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν, καὶ διαθήσομαι ὑμῖν Διαθήκην αἰώνιον, τὰ ὅσια Δαυὶδ τὰ πιστά. Ἰδοὺ μαρτύριον ἐν ἔθνεσιν ἔδωκα αὐτὸν ἄρχοντα καὶ προστάσσοντα ἐν ἔθνεσιν. Ἰδοὺ ἔθνη, ἃ οὐκ οἴδασί σε, ἐπικαλέσονταί σε· καὶ λαοὶ οἳ οὐκ ἐπίστανταί σε, ἐπὶ σὲ καταφεύξονται, ἕνεκεν Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου, καὶ τοῦ Ἁγίου Ἰσραὴλ, ὅτι ἐδόξασέ σε. Ζητήσατε τὸν Κύριον, καὶ ἐν τῷ

to the waters, and he that hath no money ; come ye, buy and eat and drink ; yea, come, buy wine and milk without money, and without price. Wherefore do ye spend money for that which is not bread? and your labour for that which satisfieth not? hearken diligently unto me, and eat ye that which is good, and let your soul delight itself in fatness. Incline your ear, and come unto me : hear, and your soul shall live ; and I will make an everlasting covenant with you, even the sure mercies of David. Behold, I have given him for a witness to the people, a leader and commander to the people. Behold, nations which know thee not shall call upon thee, and peoples that understand not thee shall run unto thee

εὑρίσκειν αὐτόν, ἐπικαλέσασθε· ἡνίκα δ' ἂν ἐγγίζῃ ὑμῖν, ἀπολιπέτω ὁ ἀσεβὴς τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, καὶ ἀνὴρ ἄνομος τὰς βουλὰς αὐτοῦ· καὶ ἐπιστράφητε πρὸς Κύριον καὶ ἐλεηθήσεσθει καὶ κράξεσθε, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἀφήσει τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν. Οὐ γὰρ εἰσιν αἱ βουλαί μου, ὥσπερ αἱ βουλαὶ ὑμῶν, οὐδ' ὥσπερ αἱ ὁδοὶ ὑμῶν, αἱ ὁδοί μου, λέγει Κύριος. Ἀλλ' ὡς ἀπέχει ὁ οὐρανὸς ἀπὸ τῆς γῆς, οὕτως ἀπέχει ἡ ὁδός μου ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν, καὶ τὰ διανοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς διανοίας μου. Ὡς γὰρ ἂν καταβῇ ὑετός, ἢ χιὼν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐ μὴ ἀποστραφῇ, ἕως ἂν μεθύσῃ τὴν γῆν, καὶ ἐκτέκῃ καὶ ἐκβλαστήσῃ, καὶ δῷ σπέρμα τῷ σπείροντι, καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν· οὕτως ἔσται τὸ ῥῆμά μου, ὃ ἐὰν ἐξέλθῃ ἐκ τοῦ στόματός μου, οὐ μὴ ἀποστραφῇ πρός με κενόν, ἕως ἂν

because of the Lord thy God, and for the Holy One of Israel; for he hath glorified thee. Seek ye the Lord, and when ye have found him call ye upon him. When he is near let the wicked forsake his own way, and the unrighteous man his own thoughts: and return ye unto the Lord, and he will have mercy; and cry ye, for he will abundantly pardon. For my desires are not your desires, neither are your ways my ways, saith the Lord. For as the heavens are higher than the earth, so are my ways higher than your ways, and my thoughts than your thoughts. For as the rain cometh down, and the snow from heaven, and returneth not thither, but watereth the earth, and maketh it bring forth and bud, that it may give seed to the sower,

ST. DEINIOL'S LIBRARY,
HAWARDEN.

τελεσθῇ ὅσα ἂν ἠθέλησα, καὶ εὐοδώσω τὰς ὁδούς μου, καὶ τὰ ἐντάλματά μου. Ἐν γὰρ εὐφροσύνῃ ἐξελεύσεσθε, καὶ ἐν χαρᾷ διδαχθήσεσθε· τὰ γὰρ ὄρη καὶ οἱ βουνοὶ ἐξαλοῦνται, προσδεχόμενοι ὑμᾶς ἐν χαρᾷ, καὶ πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ ἐπικροτήσει τοῖς κλάδοις. Καὶ ἀντὶ τῆς στοιβῆς, ἀναβήσεται κυπάρισσος, ἀντὶ δὲ τῆς κονίζης, ἀναβήσεται μυρσίνη· καὶ ἔσται Κυρίῳ εἰς ὄνομα, καὶ εἰς σημεῖον αἰώνιον καὶ οὐκ ἐκλείψει.

Ὁ Ἀναγ. Προφητείας Ἡσαΐου τὸ Ἀνάγνωσμα (κεφ. ιβ'. 3).

Ὁ Διάκ. Σοφία. Πρόσχωμεν.

Ὁ Ἀναγ. Τάδε λέγει Κύριος·

and bread to the eater; so shall my word be that goeth forth out of my mouth: it shall not return unto me void, but it shall accomplish that which I please, and it shall prosper in the thing whereto I sent it. For ye shall go out with gladness, and be led forth with joy: the mountains and the hills shall break forth and receive you with joy, and all the trees of the field shall clap their hands. Instead of the thorn shall come up the fir tree, and instead of the briar shall come up the myrtle tree: and it shall be to the Lord for a name, for an everlasting sign that shall not be cut off.

Reader. The reading is from the Prophecy of Isaiah (chap. xii. 3).

Deacon. Wisdom. Let us attend.

Reader. Thus saith the Lord:

Ἀντλήσατε ὕδωρ μετ' εὐφροσύνης ἐκ τῶν πηγῶν τοῦ σωτηρίου. Καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. Ὑμνεῖτε τὸν Κύριον, βοᾶτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὰ ἔνδοξα αὐτοῦ, μιμνήσκεσθε, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Ὑμνήσατε τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψηλὰ ἐποίησεν· ἀναγγείλατε ταῦτα ἐν πάσῃ τῇ γῇ. Ἀγαλλιᾶσθε καὶ εὐφραίνεσθε οἱ κατοικοῦντες Σιών· ὅτι ὑψώθη ὁ Ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ ἐν μέσῳ αὐτῆς.

Ὁ Διάκ. Πρόσχωμεν.

Προκειμενον. Ηχος Γ'.

Ὁ Ἀναγ. Κύριος φωτισμός μου καὶ σωτήρ μου.

Κύριος ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς μου.

Ὁ Διάκ. Σοφία.

Therefore with joy shall ye draw water out of the wells of salvation. And in that day shall ye say, Praise the Lord, call upon his name, declare his doings among the people, make mention that his name is exalted. Sing unto the Lord; for he hath done excellent things: make this known in all the earth. Cry out and shout, thou inhabitant of Zion: for great is the Holy One of Israel in the midst of her.

Deacon. Let us attend.

Offertory. 3rd Tone.

Reader. The Lord is my light and my salvation.

The Lord is the strength of my life.

Deacon. Wisdom.

Ὁ Ἀναγ. Πρὸς Κορινθίους α'. Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ Ἀνάγνωσμα (κεφ. ι'. 1).

Ὁ Διάκ. Πρόσχωμεν.

Ὁ Ἀναγ. Ἀδελφοί, οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ὅτι οἱ πατέρες ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν νεφέλην ἦσαν, καὶ πάντες διὰ τῆς θαλάσσης διῆλθον. Καὶ πάντες εἰς τὸν Μωσῆν ἐβαπτίσαντο ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ θαλάσσῃ. Καὶ πάντες τὸ αὐτὸ βρῶμα πνευματικὸν ἔφαγον. Καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πόμα πνευματικὸν ἔπιον· ἔπινον γὰρ ἐκ πνευματικῆς ἀκολουθούσης πέτρας· ἡ δὲ πέτρα ἦν ὁ Χριστός.

Ὁ Χορός. Ἀλληλούϊα.

Ηχος Δ'.

Φωνὴ Κυρίου ἐπὶ τῶν ὑδάτων.

Reader. The reading is from the first Epistle of Paul to the Corinthians (chap. x. 1).

Deacon. Let us attend.

Reader. Moreover, brethren, I would not that ye should be ignorant, how that all our fathers were under the cloud, and all passed through the sea; and were all baptized unto Moses in the cloud and in the sea; and did all eat the same spiritual meat; and did all drink the same spiritual drink: for they drank of that spiritual Rock that followed them; and that Rock was Christ.

Choir. Alleluia.

4TH TONE.

The voice of the Lord is upon the waters.

Ὁ Θεὸς τῆς δόξης ἐβρόντησεν ἐπὶ ὑδάτων.

Ὁ Διάκ. Σοφία. Ὀρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Ὁ Ἱερεύς. Εἰρήνη πᾶσι.

Ὁ Χορός. Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Ὁ Ἱερεύς. Ἐκ τοῦ κατὰ Μάρκον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ Ἀνάγνωσμα (κεφ. α'. 9).

Ὁ Διάκ. Πρόσχωμεν.

Ὁ Ἱερεύς. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρὲτ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἐβαπτίσθη ὑπὸ Ἰωάννου εἰς τὸν Ἰορδάνην. Καὶ εὐθέως ἀναβαίνων ἀπὸ τοῦ ὕδατος, εἶδε σχιζομένους τοὺς οὐρανούς, καὶ τὸ Πνεῦμα ὡσεὶ περιστερὰν καταβαῖνον ἐπ' αὐτόν. Καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν, Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.

The God of glory has thundered upon the waters.

Deacon. Wisdom. Stand and attend. Let us hear the holy Gospel.

Priest. Peace be with you.

Choir. And with thy spirit.

Priest. The reading is from the holy Gospel according to Mark (chap. i. 9).

Deacon. Let us attend.

Priest. At that time Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan. And straightway coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit like a dove descending upon him: and there came a voice from heaven, saying, Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased.

Ὁ Χορός. Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Ὁ Διάκ. Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός. Κύριε ἐλέησον.

Ὁ Διάκ. Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός. Κύριε ἐλέησον.

Ὁ Διάκ. Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἑνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός. Κύριε ἐλέησον.

Ὁ Διάκ. Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου Οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλα-

Choir. Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Deacon. In peace let us beseech the Lord.

Choir. Lord, have mercy.

Deacon. For the peace from above and the salvation of our souls, let us beseech the Lord.

Choir. Lord, have mercy.

Deacon. For the peace of the whole world, for the stability of the Holy Churches of God and for the union of them all, let us beseech the Lord.

Choir. Lord, have mercy.

Deacon. For this Holy House, and for those that enter it with faith,

βείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός. Κύριε ἐλέησον.

Ὁ Διάκ. Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὀρθοδόξων Χριστιανῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός. Κύριε ἐλέησον.

Ὁ Διάκ. Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας, καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός. Κύριε ἐλέησον.

Ὁ Διάκ. Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός. Κύριε ἐλέησον.

Ὁ Διάκ. Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχ-

reverence, and the fear of God, let us beseech the Lord.

Choir. Lord, have mercy.

Deacon. For godly and Orthodox Christians let us beseech the Lord.

Choir. Lord, have mercy.

Deacon. For this city, and for every city and land, and for the faithful who dwell in them, let us beseech the Lord.

Choir. Lord, have mercy.

Deacon. For seasonable weather, the abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us beseech the Lord.

Choir. Lord, have mercy.

Deacon. For those that travel by land or by water, for the sick, for those

μαλώτων, καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός. Κύριε ἐλέησον.

Ὁ Διάκ. Ὑπὲρ τοῦ ἁγιασθῆναι τὸ ὕδωρ τοῦτο, τῇ δυνάμει, καὶ ἐνεργείᾳ καὶ ἐπιφοιτήσει τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός. Κύριε ἐλέησον.

Ὁ Διάκ. Ὑπὲρ τοῦ καταφοιτῆσαι τοῖς ὕδασι τούτοις τὴν καθαρτικὴν τῆς ὑπερουσίου Τριάδος ἐνέργειαν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός. Κύριε ἐλέησον.

Ὁ Διάκ. Ὑπὲρ τοῦ δωρηθῆναι αὐτοῖς τὴν χάριν τῆς ἀπολυτρώσεως, τὴν εὐλογίαν τοῦ Ἰορδάνου, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός. Κύριε ἐλέησον.

that suffer, for captives and for their salvation, let us beseech the Lord.

Choir. Lord, have mercy.

Deacon. For this water, that it may be sanctified by the power and virtue and descent of the Holy Ghost, let us beseech the Lord.

Choir Lord, have mercy.

Deacon. For the coming down upon these waters of the cleansing virtue of the Divine Trinity let us beseech the Lord.

Choir. Lord, have mercy.

Deacon. For the granting of the grace of redemption and the blessing of Jordan upon them let us beseech the Lord.

Choir. Lord, have mercy.

Ὁ Διάκ. Ὑπὲρ τοῦ φωτισθῆναι ἡμᾶς φωτισμὸν γνώσεως καὶ εὐσεβείας, διὰ τῆς ἐπιφοιτήσεως τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός. Κύριε ἐλέησον.

Ὁ Διάκ. Ὑπὲρ τοῦ γενηθῆναι τὸ ὕδωρ τοῦτο ἁγιασμοῦ δῶρον, ἁμαρτημάτων λυτήριον, εἰς ἴασιν ψυχῆς καὶ σώματος, καὶ πρὸς πᾶσαν ὠφέλειαν ἐπιτήδειον, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός. Κύριε ἐλέησον.

Ὁ Διάκ. Ὑπὲρ τοῦ γενέσθαι αὐτό, ὕδωρ ἁλλόμενον εἰς ζωὴν αἰώνιον, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός. Κύριε ἐλέησον.

Ὁ Διάκ. Ὑπὲρ τοῦ ἀναδειχθῆναι αὐτὸ ἀποτρόπαιον πάσης ἐπιβουλῆς ὁρατῶν καὶ ἀοράτων ἐχθρῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Deacon. For our enlightenment by the light of knowledge and godliness, through the descent of the Holy Ghost, let us beseech the Lord.

Choir. Lord, have mercy.

Deacon. For the rendering of this water a gift of sanctification, a ransom for sins, a healing of soul and body, and meet for every need, let us beseech the Lord.

Choir. Lord, have mercy.

Deacon. For this, that it may be the water which springs up to everlasting life, let us beseech the Lord.

Choir. Lord, have mercy.

Deacon. For this, that it may serve to the averting of every snare of visible and invisible enemies, let us beseech the Lord.

Ὁ Χορός. Κύριε ἐλέησον.

Ὁ Διάκ. Ὑπὲρ τῶν ἀντλούντων καὶ ἀρυομένων εἰς ἁγιασμὸν οἴκων, τοῦ Κύριε δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός. Κύριε ἐλέησον.

Ὁ Διάκ. Ὑπὲρ τοῦ γενέσθαι αὐτὸ πρὸς καθαρισμὸν ψυχῶν καὶ σωμάτων πᾶσι τοῖς ἀρυομένοις πίστει, καὶ μεταλαμβάνουσιν ἐξ αὐτοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός. Κύριε ἐλέησον.

Ὁ Διάκ. Ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς ἐμπλησθῆναι ἁγιασμοῦ, διὰ τῆς τῶν ὑδάτων τούτων μεταλήψεως, τῇ ἀοράτῳ ἐπιφανείᾳ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός. Κύριε ἐλέησον.

Ὁ Διάκ. Ὑπὲρ τοῦ εἰσακοῦσαι

Choir. Lord, have mercy.

Deacon. For those who draw forth and pour out unto the sanctification of houses, let us beseech the Lord.

Choir. Lord, have mercy.

Deacon. For this, that it may be for the cleansing of souls and bodies to all those pouring it out in faith and partaking of it, let us beseech the Lord.

Choir. Lord, have mercy.

Deacon. For our being deemed worthy, by partaking of these waters, to be filled with the invisible manifestation of the hallowing of the Holy Ghost, let us beseech the Lord.

Choir. Lord, have mercy.

Deacon. For the hearing of the

Κύριον τὸν Θεὸν φωνῆς τῆς δεήσεως ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός. Κύριε ἐλέησον.

Ὁ Διάκ. Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός. Κύριε ἐλέησον.

Ὁ Διάκ. Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεὸς, τῇ σῇ χάριτι.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου, καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους, καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

voice of the prayers of us sinners by the Lord God, and for Him to have mercy upon us, let us beseech the Lord.

Choir. Lord, have mercy.

Deacon. For our deliverance from all tribulation, wrath, danger, and necessity, let us beseech the Lord.

Choir. Lord, have mercy.

Deacon. Succour, save, comfort and protect us, O God, with Thy favour.

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorified Lady, Mother of God, and Ever-Virgin Mary, with all Saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ, our God.

Ὁ Χορός. Σοί, Κύριε.

Ὁ Ἱερεύς (μυστικῶς). Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ μονογενὴς Υἱός, ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ Πατρός, ὁ ἀληθινὸς Θεός, ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς καὶ τῆς ἀθανασίας, τὸ φῶς τὸ ἐκ τοῦ φωτός, ὁ ἐλθὼν εἰς τὸν κόσμον, τοῦ φωτίσαι αὐτόν, καταύγασον ἡμῶν τὴν διάνοιαν τῷ Ἁγίῳ σου Πνεύματι, καὶ πρόσδεξαι ἡμᾶς, μεγαλωσύνην καὶ εὐχαριστίαν σοι προσάγοντας, ἐπὶ τοῖς ἀπ᾽ αἰῶνος θαυμαστοῖς σου μεγαλουργήμασι, καὶ τῇ ἐπ᾽ ἐσχάτων τῶν αἰώνων σωτηρίῳ σου οἰκονομίᾳ· ἐν ᾗ τὸ ἀσθενὲς ἡμῶν καὶ πτωχὸν περιβαλόμενος φύραμα, καὶ τοῖς τῆς δουλείας μέτροις συγκατιών, ὁ τῶν ἁπάντων Βασιλεύς, ἔτι καὶ δουλικῇ χειρὶ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ βαπτισθῆναι κατεδέξω, ἵνα τὴν τῶν ὑδάτων φύσιν ἁγιάσας ὁ ἀναμάρτητος, ὁδοποιήσῃς ἡμῖν τὴν δι᾽ ὕδατος καὶ πνεύματος ἀναγέννησιν, καὶ πρὸς τὴν πρώτην ἡμᾶς ἀποκαταστήσῃς ἐλευθερίαν. Οὗ τινος θείου Μυστηρίου τὴν ἀνάμνησιν ἑορτάζοντες, δεόμεθά σου, Δέσποτα φιλάνθρωπε.

Choir. To Thee, O Lord.

Priest (inaudibly). O Lord Jesus Christ, the only-begotten Son, Who art in the bosom of the Father, true God, source of life and of immortality, the Light from the Light, Who camest into the world to give Light to it, do Thou illumine our minds by Thy Holy Spirit, and receive us, who offer unto Thee glory and thanksgiving, for Thy marvellous wonders from before all ages, and for Thy saving dispensation of these latter ages. Through this, Thou, the King of all, wrapt about with our weak and humble nature, and having descended to our estate of bondage, didst deign to be baptized in Jordan by Thy servant's hand, that Thou, Who art sinless, mightst hallow the nature of the waters, and guide us to regeneration through water and the Spirit, and re-establish us in our first freedom. O merciful Master, Thou Whose divine Mystery we here commemorate: sprinkle, we beseech Thee, upon us Thine unworthy servants, according to Thy divine promise, purifying water which is the gift of Thy compassion, that the prayer of us sinners over

Ῥᾶνον καὶ ἐφ' ἡμᾶς τοὺς ἀναξίους δούλους σου, κατὰ τὴν θείαν σου ἐπαγγελίαν, ὕδωρ καθάρσιον, τῆς σῆς εὐσπλαγχνίας τὴν δωρεάν, εἰς τὸ τὴν ἐπὶ τῷ ὕδατι τούτῳ αἴτησιν ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν εὐπρόσδεκτον γενέσθαι τῇ σῇ ἀγαθότητι, καὶ τὴν εὐλογίαν σου δι' αὐτοῦ ἡμῖν τε καὶ παντὶ τῷ πιστῷ χαρισθῆναι Λαῷ σου εἰς δόξαν τοῦ ἁγίου καὶ προσκυνητοῦ σου Ὀνόματος. Ὅτι πρέπει σοὶ πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρί, καὶ τῷ παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ποίημα Σωφρονίου Πατριάρχου Ἱεροσολύμων.

Ὁ Ἱερεύς (μεγαλοφώνως). Τριὰς ὑπερούσιε, ὑπεράγαθε, ὑπέρθεε παντοδύναμε, παντεπίσκοπε, ἀόρατε, ἀκατάληπτε, δημιουργέ τῶν νοερῶν οὐσιῶν καὶ τῶν λογικῶν φύσεων· ἡ ἔμφυτος

this water may be well-pleasing to Thy righteousness, and that Thy blessing may be bestowed upon us, and upon Thy faithful people, to the glory of Thy holy and adored Name. For to Thee belong all glory, honour, and worship, with Thine eternal Father and Thine all-holy, righteous, and life-giving Spirit, now, and for ever, and from all Ages to all Ages. Amen.

The Work of Sophronius, Patriarch of Jerusalem.

Priest (in a loud voice). O transcendent and most righteous Trinity, divine, almighty, all-surveying, invisible, and incomprehensible; Creator of spiritual beings and reasonable

ἀγαθότης, τὸ φῶς τὸ ἀπρόσιτον, τὸ φωτίζον πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον, λάμψον κἀμοὶ τῷ ἀναξίῳ δούλῳ σου· φώτισόν μου τῆς διανοίας τὰ ὄμματα, ὅπως ἀνυμνῆσαι τολμήσω τὴν ἄμετρον εὐεργεσίαν καὶ δύναμιν. Εὐπρόσδεκτος γενέσθω ἡ παρ' ἐμοῦ δέησις, διὰ τὸν παρεστῶτα λαόν, ὅπως τὰ πλημμελήματά μου μὴ κωλύσωσιν ἐνθάδε παραγενέσθαι τὸ Ἅγιόν σου Πνεῦμα· ἀλλὰ συγχώρησόν με ἀκατακρίτως βοᾷν σοι, καὶ λέγειν καὶ νῦν, Ὑπεράγαθε· Δοξάζομέν σε, Δέσποτα φιλάνθρωπε, παντοκράτορ, προαιώνιε Βασιλεῦ· Δοξάζομέν σε τὸν κτίστην καὶ δημιουργὸν τοῦ παντός. Δοξάζομέν σε, Υἱὲ τοῦ Θεοῦ μονογενές, τὸν ἀπάτορα ἐκ Μητρός, καὶ ἀμήτορα ἐκ Πατρός· ἐν γὰρ τῇ προλαβούσῃ Ἑορτῇ, νήπιον σε εἴδομεν, ἐν δὲ τῇ

nature; innate righteousness, and unapproachable Light which lighteth every man that cometh into the world, shine also upon me, Thine unworthy servant, and lighten the eyes of my understanding, that I may dare to praise Thine unbounded beneficence and power. May my prayer for the people present be accepted, so that my transgressions may not hinder the presence of Thy Holy Spirit. Forgive me, O most righteous Lord, that now without condemnation I may cry to Thee and say: We glorify Thee, O merciful Master, almighty King from all ages; we glorify Thee, the Creator and Maker of all; we glorify Thee, the only-begotten Son of God, without father from Thy Mother, and without mother from Thy Father.

παρούσῃ, τέλειόν σε ὁρῶμεν, τὸν ἐκ τελείου τέλειον ἐπιφανέντα Θεὸν ἡμῶν. Σήμερον γὰρ ὁ τῆς Ἑορτῆς ἡμῖν ἐπέστη καιρός, καὶ χοροὶ Ἁγίων ἐκκλησιάζει ἡμῖν, καὶ Ἄγγελοι μετὰ ἀνθρώπων συνεορτάζουσι. Σήμερον ἡ χάρις τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἐν εἴδει περιστερᾶς, τοῖς ὕδασιν ἐπεφοίτησε. Σήμερον ὁ ἄδυτος Ἥλιος ἀνέτειλε, καὶ ὁ κόσμος τῷ φωτὶ Κυρίου καταυγάζεται. Σήμερον ἡ σελήνη λαμπραῖς ταῖς ἀκτῖσι τῷ κόσμῳ συνεκλαμπρύνεται. Σήμερον οἱ φωτοειδεῖς ἀστέρες τῇ φαιδρότητι τῆς λάμψεως τὴν οἰκουμένην καλλωπίζουσι. Σήμερον αἱ νεφέλαι ὑετὸν δικαιοσύνης τῇ ἀνθρωπότητι οὐρανόθεν δροσίζουσι. Σήμερον ὁ ἄκτιστος ὑπὸ τοῦ ἰδίου πλάσματος βουλῇ χειροθετεῖται. Σήμερον ὁ προφήτης καὶ Πρόδρομος τῷ Δεσπότῃ προσέρχεται, ἀλλὰ

In the former festival we saw Thee as a babe, but here and now we behold Thee our perfect and manifested God, from Him Who is perfect. To-day the hour of our festival has come, and the choir of the Saints assists with us, and Angels celebrate together with men. To-day the grace of the Holy Ghost, in the form of a dove, has descended upon the waters. To-day the Sun, Which knows no setting, has arisen, and the world is illuminated with the light of the Lord. To-day the moon with shining rays shines forth upon the world. To-day the glowing stars adorn the universe with the splendour of their lustre. To-day the clouds refresh mankind by raining down righteousness from heaven. To-day He Who

τρόμῳ παρίσταται, ὁρῶν Θεοῦ πρὸς ἡμᾶς συγκατάβασιν. Σήμερον τὰ τοῦ Ἰορδάνου νάματα εἰς ἰάματα μεταποιεῖται, τῇ τοῦ Κυρίου παρουσίᾳ. Σήμερον ῥείθροις μυστικοῖς πᾶσα ἡ κτίσις ἀρδεύεται. Σήμερον τὰ τῶν ἀνθρώπων πταίσματα τοῖς ὕδασι τοῦ Ἰορδάνου ἀπαλείφονται. Σήμερον ὁ Παράδεισος ἠνέῳκται τοῖς ἀνθρώποις, καὶ ὁ τῆς δικαιοσύνης Ἥλιος καταυγάζει ἡμῖν. Σήμερον τὸ πικρὸν ὕδωρ, τὸ ἐπὶ Μωϋσέως, τῷ λαῷ εἰς γλυκύτητα μεταποιεῖται τῇ τοῦ Κυρίου παρουσίᾳ. Σήμερον τοῦ παλαιοῦ θρήνου ἀπηλλάγημεν, καὶ ὡς νέος Ἰσραὴλ διεσώθημεν. Σήμερον τοῦ σκότους ἐλυτρώθημεν, καὶ τῷ φωτὶ τῆς θεογνωσίας καταυγαζόμεθα. Σήμερον ἡ ἀχλὺς τοῦ κόσμου καθαίρεται, τῇ ἐπιφανείᾳ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Σήμερον λαμπαδοφεγγεῖ πᾶσα

is uncreated endures the laying on of hands from him whom He had formed. To-day the Prophet and Forerunner approaches the Master, but is seized with fear, seeing the condescension of God for us. To-day the streams of Jordan are changed into healing waters by the presence of the Lord. To-day with mystic waves is all creation watered. To-day the offences of men are washed away by the waters of Jordan. To-day Paradise is opened to men, and the Sun of Righteousness has illuminated us. To-day the bitter water of the people of Moses becomes most sweet from the presence of the Lord. To-day we are released from our ancient woe, and as a new Israel we find salvation. To-day we are redeemed from dark-

ἡ κτίσις ἄνωθεν. Σήμερον ἡ πλάνη κατήργηται, καὶ ὁδὸν ἡμῖν σωτηρίας ἐργάζεται ἡ τοῦ Δεσπότου ἐπέλευσις. Σήμερον τὰ ἄνω τοῖς κάτω συνεορτάζει, καὶ τὰ κάτω τοῖς ἄνω συνομιλεῖ. Σήμερον ἡ ἱερὰ καὶ μεγαλόφωνος τῶν Ὀρθοδόξων πανήγυρις ἀγάλλεται. Σήμερον ὁ Δεσπότης πρὸς τὸ Βάπτισμα ἐπείγεται, ἵνα ἀναβιβάσῃ πρὸς ὕψος τὸ ἀνθρώπινον. Σήμερον ὁ ἀκλινὴς τῷ ἰδίῳ οἰκέτῃ ὑποκλίνεται, ἵνα ἡμᾶς ἐκ τῆς δουλείας ἐλευθερώσῃ. Σήμερον Βασιλείαν οὐρανῶν ὠνησάμεθα· τῆς γὰρ Βασιλείας τοῦ Κυρίου οὐκ ἔσται τέλος. Σήμερον γῇ καὶ θάλασσα τὴν τοῦ κόσμου χαρὰν ἐμερίσαντο, καὶ ὁ κόσμος εὐφροσύνης πεπλήρωται. Εἴδοσάν σε ὕδατα, ὁ Θεός, εἴδοσάν σε ὕδατα, καὶ ἐφοβήθησαν. Ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, θεασάμενος τὸ πῦρ τῆς

ness and illumined by the light of the knowledge of God. To-day the gloom of the world is cleared away by the manifestation of our God. To-day all creation is made bright from on high. To-day error has been overcome and our way of salvation has been made smooth by the coming of the Master. To-day the things above hold festival with those below, and the things below confer with those above. To-day the holy assembly of the faithful sounds forth their joy. To-day the Master pleads for Baptism, in order that He may lift mankind on High. To-day He Who stoops not, stoops down to His own servant, that we may be freed from bondage. To-day we have been purchased for the Kingdom of Heaven, for of the king-

Θεότητος σωματικῶς κατερχόμενον καὶ εἰσερχόμενον ἐπ' αὐτόν. Ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, θεωρῶν τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἐν εἴδει περιστερᾶς κατερχόμενον, καὶ περιϊπτάμενόν σοι. Ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, ὁρῶν τὸν ἀόρατον ὁραθέντα, τὸν Κτίστην σαρκωθέντα, τὸν Δεσπότην ἐν δούλου μορφῇ. Ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ τὰ ὄρη ἐσκίρτησαν, Θεὸν ἐν σαρκὶ καθορῶντα· καὶ νεφέλαι φωνὴν ἔδωκαν, θαυμάζουσαι τὸν παραγενόμενον, φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, αὐτὸν δὲ τὸν τῆς παρακοῆς θάνατον, καὶ τὸ τῆς πλάνης κέντρον, καὶ τὸν τοῦ Ἅδου σύνδεσμον ἐν τῷ Ἰορδάνῃ βυθίσαντα, καὶ Βάπτισμα σωτηρίας τῷ κόσμῳ δωρησάμενον. Ὅθεν κἀγὼ ὁ ἁμαρτωλὸς καὶ ἀνάξιος δοῦλός σου, τὰ

dom of the Lord there shall be no end. To-day earth and sea share the joy of the world, and the world has been filled with gladness. The waters saw Thee, O God, the waters saw Thee and were afraid. Jordan was driven back when it saw the fire of the Godhead descending in bodily form and resting upon it. Jordan was driven back when it beheld the Holy Spirit in the form of a dove descending, and hovering around Thee. Jordan was driven back when it saw the Unseen made visible, the Creator made incarnate, and the Master in the form of a servant. Jordan was driven back and the hills leaped when they looked down upon God in the flesh, and the clouds gave forth a voice marvelling at that which had come to

μεγαλεῖα τῶν θαυμάτων σου διηγούμενος, συνεχόμενος φόβῳ, ἐν κατανύξει βοῷ σοι.

Μετὰ δὲ τὴν συμπλήρωσιν λέγει, γεγονωτέρᾳ τῇ φωνῇ·

Μέγας εἶ, Κύριε, καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου, καὶ οὐδεὶς λόγος ἐξαρκέσει πρὸς ὕμνον τῶν θαυμασίων σου. (τρίς.)

Ὁ Χορός. Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Ὁ Ἱερεύς. Σὺ γὰρ βουλήσει ἐξ οὐκ ὄντων εἰς τὸ εἶναι παραγαγὼν τὰ σύμπαντα, τῷ σῷ κράτει συνέχεις τὴν

pass, Light of Light, Very God of Very God. For He Himself immersed in Jordan the death of disobedience, the sting of error, and the bond of Hades, and He gave to the world the Baptism of salvation. Wherefore I, Thy sinful and unworthy servant, celebrating Thy marvellous wonders, and filled with fear, in contrition cry to Thee.

At the completion of the above he continues with a louder voice :

Great art Thou, O Lord, and marvellous are Thy works : words are feeble to praise Thy marvels. (Thrice.)

Choir. Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Priest. For Thou hast willed to bring all things from nothingness into being, and by Thy power Thou

κτίσιν, καὶ τῇ σῇ προνοίᾳ διοικεῖς τὸν κόσμον. Σὺ ἐκ τεσσάρων στοιχείων τὴν κτίσιν συναρμόσας, τέτταρσι καιροῖς τὸν κύκλον τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐστεφάνωσας. Σὲ τρέμουσιν αἱ νοεραὶ πᾶσαι Δυνάμεις· σὲ ὑμνεῖ ἥλιος, σὲ δοξάζει σελήνη· σοὶ ἐντυγχάνει τὰ ἄστρα· σοὶ ὑπακούει τὸ φῶς· σὲ φρίττουσιν ἄβυσσοι· σοὶ δουλεύουσιν αἱ πηγαί. Σὺ ἐξέτεινας τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ δέρριν· σὺ ἐστερέωσας τὴν γῆν ἐπὶ τῶν ὑδάτων· σὺ περιετείχισας τὴν θάλασσαν ψάμμῳ· σὺ πρὸς ἀναπνοὰς τὸν ἀέρα ἐξέχεας. Ἀγγελικαὶ Δυνάμεις σοὶ λειτουργοῦσιν· οἱ τῶν Ἀρχαγγέλων χοροὶ σὲ προσκυνοῦσι· τὰ πολυόμματα Χερουβίμ, καὶ τὰ ἑξαπτέρυγα Σεραφίμ, κύκλῳ ἱστάμενα καὶ περιϊπτάμενα, φόβῳ τῆς ἀπροσίτου σου δόξης, κατακαλύπτεται. Σὺ γάρ, Θεὸς ὢν ἀπερίγραπτος, ἄναρχός τε καὶ

upholdest all creation, and by Thy fore-thought governest the world. Thou, from the four elements, hast produced the harmony of creation, and with the four seasons didst crown the circle of the year. All the spiritual Powers tremble before Thee; the sun praises Thee; the moon glorifies Thee; the stars confer with Thee; the light obeys Thee; the abyss shudders before Thee; the springs of water serve Thee. Thou hast spread out the heavens like a curtain; the earth Thou hast made firm upon the waters; Thou hast surrounded the sea with sand, and poured forth the air for the breath of life. Angelic powers minister to Thee, the choirs of the Archangels worship Thee; the many-eyed Cherubim and the six-winged Seraphim

ἀνέκφραστος, ἦλθες ἐπὶ τῆς γῆς, μορφὴν δούλου λαβών, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος· οὐ γὰρ ἔφερες, Δέσποτα, διὰ σπλάγχνα ἐλέους σου, θεᾶσθαι ὑπὸ τοῦ διαβόλου τυραννούμενον τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων, ἀλλ' ἦλθες, καὶ ἔσωσας ἡμᾶς. Ὁμολογοῦμεν τὴν χάριν, κηρύττομεν τὸν ἔλεον, οὐ κρύπτομεν τὴν εὐεργεσίαν· τὰς τῆς φύσεως ἡμῶν γονὰς ἠλευθέρωσας· παρθενικὴν ἡγίασας μήτραν τῷ τόκῳ σου· πᾶσα ἡ κτίσις ὕμνησέ σε ἐπιφανέντα. Σὺ γάρ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐπὶ τῆς γῆς ὤφθης, καὶ τοῖς ἀνθρώποις συνανεστράφης. Σὺ καὶ τὰ Ἰορδάνεια ῥεῖθρα ἡγίασας, οὐρανόθεν καταπέμψας τὸ πανάγιόν σου Πνεῦμα, καὶ τὰς κεφαλὰς τῶν ἐκεῖσε ἐμφωλεύοντων συνέτριψας δρακόντων. Αὐτὸς οὖν, φιλάνθρωπε Βασιλεῦ, πάρεσο καὶ νῦν, διὰ τῆς ἐπιφοιτήσεως τοῦ Ἁγίου

encircle and hover around Thee, veiling themselves in fear before Thine unapproachable glory. For Thou, O God, art from everlasting, ineffable and incomprehensible. Thou camest down to earth, and, taking the form of a servant, didst appear in the likeness of men ; for through Thy merciful compassion Thou, O Lord, enduredst not to look upon the race of mankind under the tyranny of the Devil, but didst come to save us. We confess Thy grace, we proclaim Thy mercy, and we conceal not Thy beneficence ; Thou hast set free the offspring of our nature ; Thou hast sanctified the Virgin's womb by Thy birth ; all creation praises Thy manifestation ; for Thou, our God, didst appear on earth and sojourn with men.

σου Πνεύματος, καὶ ἁγίασον τὸ ὕδωρ τοῦτο (τρίς· καὶ σφραγίζει τὰ ὕδατα τρίς),

Ὁ Χορός. Ἀμήν. (τρίς.)

καὶ δὸς αὐτῷ τὴν χάριν τῆς ἀπολυτρώσεως, τὴν εὐλογίαν τοῦ Ἰορδάνου. Ποίησον αὐτὸ ἀφθαρσίας πηγήν, ἁγιασμοῦ δῶρον, ἁμαρτημάτων λυτήριον, νοσημάτων ἀλεξιτήριον, δαίμοσιν ὀλέθριον, ταῖς ἐναντίαις δυνάμεσιν ἀπρόσιτον, ἀγγελικῆς ἰσχύος πεπληρωμένον. Ἵνα πάντες οἱ ἀρυόμενοι καὶ μεταλαμβά-

Thou didst sanctify the waves of Jordan, by sending down from Heaven Thine all-holy Spirit, and smotest the heads of the lurking dragons. Wherefore, O merciful King, do Thou now be present through the descent of Thy Holy Spirit, and sanctify this water (thrice; and he makes the sign of the Cross upon the waters thrice),

Choir. Amen. (Thrice.)

and give to it the grace of redemption, the blessing of Jordan. Make it a source of incorruption, a gift of sanctification, a ransom from sins, a guard against sickness, a defence against devils, inaccessible to every adverse power, and filled with angelic strength: that those who pour out and partake

νοντες ἔχοιεν αὐτὸ πρὸς καθαρισμὸν ψυχῶν τε καὶ σωμάτων, πρὸς ἰατρείαν παθῶν, πρὸς ἁγιασμὸν οἴκων πρὸς πᾶσαν ὠφέλειαν ἐπιτήδειον. Σὺ γὰρ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ δι' ὕδατος καὶ Πνεύματος ἀνακαινίσας τὴν παλαιωθεῖσαν φύσιν ὑπὸ τῆς ἁμαρτίας. Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ δι' ὕδατος κατακλύσας ἐπὶ τοῦ Νῶε τὴν ἁμαρτίαν. Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ διὰ θαλάσσης ἐλευθερώσας ἐκ τῆς δουλείας Φαραώ, διὰ Μωϋσέως, τὸ γένος τῶν Ἑβραίων. Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ διαῤῥήξας πέτραν ἐν ἐρήμῳ, καὶ ἐῤῥύησαν ὕδατα, καὶ χείμαῤῥοι κατεκλύσθησαν, καὶ διψῶντα τὸν Λαόν σου κορέσας. Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ δι' ὕδατος καὶ πυρός, διὰ τοῦ Ἡλιοῦ, ἀπαλλάξας τὸν Ἰσραὴλ ἐκ τῆς πλάνης τοῦ Βάαλ. Αὐτὸς καὶ νῦν, Δέσποτα, ἁγίασον τὸ ὕδωρ τοῦτο, τῷ Πνεύματί

thereof may receive it for the cleansing of souls and bodies, for the healing of suffering, for the sanctification of houses, and meet for every need. For Thou art our God, Who through water and the Spirit didst renew from sin our former nature. Thou art our God, Who through water didst overwhelm sin in the time of Noah. Thou art our God, Who through the sea didst deliver the race of the Hebrews from the bondage of Pharaoh by Moses. Thou art our God, Who didst cleave the rock in the wilderness, and the waters flowed out, and the torrents were overwhelmed, and Thou didst satisfy Thy thirsting people. Thou art our God, Who through water and fire didst by Elias turn away Israel from the errors of

σου τῷ Ἁγίῳ. (τρίς· καὶ σφραγίζει ἐμφυσῶν τὰ ὕδατα τρίς.)

Ὁ Χορός. Ἀμήν. (τρίς.)

Δὸς πᾶσι τοῖς τε ἁπτομένοις, τοῖς τε χριομένοις, τοῖς τε μεταλαμβάνουσι τὸν ἁγιασμόν, τὴν εὐλογίαν, τὴν κάθαρσιν, τὴν ὑγείαν. Καὶ σῶσον, Κύριε, τοὺς δούλους σου, τοὺς πιστοὺς Βασιλεῖς ἡμῶν (τρίς), καὶ φύλαξον αὐτοὺς ὑπὸ τὴν σκέπην σου ἐν εἰρήνῃ· ὑπόταξον ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτῶν πάντα ἐχθρὸν καὶ πολέμιον· χάρισαι αὐτοῖς πάντα τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα, καὶ ζωὴν τὴν αἰώνιον. Μνήσθητι, Κύριε, τῆς ἱερᾶς ἡμῶν Συνόδου, καὶ παντὸς τοῦ Πρεσβυτερίου, τῆς ἐν

Baal. Do Thou therefore, O Master, sanctify now this water, by Thy Holy Spirit (thrice; and he breathes upon the waters thrice with the sign of the Cross).

Choir. Amen. (Thrice.)

Give sanctification, blessing, cleansing, and health to all those touched, anointed, and partaking thereof. And save, O Lord, Thy servants, our faithful Kings (thrice), and guard them under Thy protection in peace; subdue under their feet every enemy and foe; grant unto them, all their supplications for salvation and life eternal. Be mindful, O Lord, of our Holy Synod, the Presbytery, the Diaconate in Christ, and all the priestly order, of the people here

ἀνέκφραστος, ἦλθες ἐπὶ τῆς γῆς, μορφὴν δούλου λαβών, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος· οὐ γὰρ ἔφερες, Δέσποτα, διὰ σπλάγχνα ἐλέους σου, θεᾶσθαι ὑπὸ τοῦ διαβόλου τυραννούμενον τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων, ἀλλ' ἦλθες, καὶ ἔσωσας ἡμᾶς. Ὁμολογοῦμεν τὴν χάριν, κηρύττομεν τὸν ἔλεον, οὐ κρύπτομεν τὴν εὐεργεσίαν· τὰς τῆς φύσεως ἡμῶν γονὰς ἠλευθέρωσας· παρθενικὴν ἡγίασας μήτραν τῷ τόκῳ σου· πᾶσα ἡ κτίσις ὕμνησέ σε ἐπιφανέντα. Σὺ γάρ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐπὶ τῆς γῆς ὤφθης, καὶ τοῖς ἀνθρώποις συνανεστράφης. Σὺ καὶ τὰ Ἰορδάνεια ῥεῖθρα ἡγίασας, οὐρανόθεν καταπέμψας τὸ πανάγιόν σου Πνεῦμα, καὶ τὰς κεφαλὰς τῶν ἐκεῖσε ἐμφωλεύοντων συνέτριψας δρακόντων. Αὐτὸς οὖν, φιλάνθρωπε Βασιλεῦ, πάρεσο καὶ νῦν, διὰ τῆς ἐπιφοιτήσεως τοῦ Ἁγίου

encircle and hover around Thee, veiling themselves in fear before Thine unapproachable glory. For Thou, O God, art from everlasting, ineffable and incomprehensible. Thou camest down to earth, and, taking the form of a servant, didst appear in the likeness of men ; for through Thy merciful compassion Thou, O Lord, enduredst not to look upon the race of mankind under the tyranny of the Devil, but didst come to save us. We confess Thy grace, we proclaim Thy mercy, and we conceal not Thy beneficence ; Thou hast set free the offspring of our nature ; Thou hast sanctified the Virgin's womb by Thy birth ; all creation praises Thy manifestation ; for Thou, our God, didst appear on earth and sojourn with men.

σου Πνεύματος, καὶ ἁγίασον τὸ ὕδωρ τοῦτο (τρίς· καὶ σφραγίζει τὰ ὕδατα τρίς),

Ὁ Χορός. Ἀμήν. (τρίς.)

καὶ δὸς αὐτῷ τὴν χάριν τῆς ἀπολυτρώσεως, τὴν εὐλογίαν τοῦ Ἰορδάνου. Ποίησον αὐτὸ ἀφθαρσίας πηγήν, ἁγιασμοῦ δῶρον, ἁμαρτημάτων λυτήριον, νοσημάτων ἀλεξιτήριον, δαίμοσιν ὀλέθριον, ταῖς ἐναντίαις δυνάμεσιν ἀπρόσιτον, ἀγγελικῆς ἰσχύος πεπληρωμένον. Ἵνα πάντες οἱ ἀρυόμενοι καὶ μεταλαμβά-

Thou didst sanctify the waves of Jordan, by sending down from Heaven Thine all-holy Spirit, and smotest the heads of the lurking dragons. Wherefore, O merciful King, do Thou now be present through the descent of Thy Holy Spirit, and sanctify this water (thrice; and he makes the sign of the Cross upon the waters thrice),

Choir. Amen. (Thrice.)

and give to it the grace of redemption, the blessing of Jordan. Make it a source of incorruption, a gift of sanctification, a ransom from sins, a guard against sickness, a defence against devils, inaccessible to every adverse power, and filled with angelic strength: that those who pour out and partake

νοντες ἔχοιεν αὐτὸ πρὸς καθαρισμὸν ψυχῶν τε καὶ σωμάτων, πρὸς ἰατρείαν παθῶν, πρὸς ἁγιασμὸν οἴκων πρὸς πᾶσαν ὠφέλειαν ἐπιτήδειον. Σὺ γὰρ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ δι' ὕδατος καὶ Πνεύματος ἀνακαινίσας τὴν παλαιωθεῖσαν φύσιν ὑπὸ τῆς ἁμαρτίας. Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ δι' ὕδατος κατακλύσας ἐπὶ τοῦ Νῶε τὴν ἁμαρτίαν. Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ διὰ θαλάσσης ἐλευθερώσας ἐκ τῆς δουλείας Φαραώ, διὰ Μωϋσέως, τὸ γένος τῶν Ἑβραίων. Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ διαῤῥήξας πέτραν ἐν ἐρήμῳ, καὶ ἐῤῥύησαν ὕδατα, καὶ χείμαῤῥοι κατεκλύσθησαν, καὶ διψῶντα τὸν Λαόν σου κορέσας. Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ δι' ὕδατος καὶ πυρός, διὰ τοῦ Ἡλιοῦ, ἀπαλλάξας τὸν Ἰσραὴλ ἐκ τῆς πλάνης τοῦ Βάαλ. Αὐτὸς καὶ νῦν, Δέσποτα, ἁγίασον τὸ ὕδωρ τοῦτο, τῷ Πνεύματί

thereof may receive it for the cleansing of souls and bodies, for the healing of suffering, for the sanctification of houses, and meet for every need. For Thou art our God, Who through water and the Spirit didst renew from sin our former nature. Thou art our God, Who through water didst overwhelm sin in the time of Noah. Thou art our God, Who through the sea didst deliver the race of the Hebrews from the bondage of Pharaoh by Moses. Thou art our God, Who didst cleave the rock in the wilderness, and the waters flowed out, and the torrents were overwhelmed, and Thou didst satisfy Thy thirsting people. Thou art our God, Who through water and fire didst by Elias turn away Israel from the errors of

σου τῷ Ἁγίῳ. (τρίς· καὶ σφραγίζει ἐμφυσῶν τὰ ὕδατα τρίς.)

Ὁ Χορός. Ἀμήν. (τρίς.)

Δὸς πᾶσι τοῖς τε ἁπτομένοις, τοῖς τε χριομένοις, τοῖς τε μεταλαμβάνουσι τὸν ἁγιασμόν, τὴν εὐλογίαν, τὴν κάθαρσιν, τὴν ὑγείαν. Καὶ σῶσον, Κύριε, τοὺς δούλους σου, τοὺς πιστοὺς Βασιλεῖς ἡμῶν (τρίς), καὶ φύλαξον αὐτοὺς ὑπὸ τὴν σκέπην σου ἐν εἰρήνῃ· ὑπόταξον ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτῶν πάντα ἐχθρὸν καὶ πολέμιον· χάρισαι αὐτοῖς πάντα τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα, καὶ ζωὴν τὴν αἰώνιον. Μνήσθητι, Κύριε, τῆς ἱερᾶς ἡμῶν Συνόδου, καὶ παντὸς τοῦ Πρεσβυτερίου, τῆς ἐν

Baal. Do Thou therefore, O Master, sanctify now this water, by Thy Holy Spirit (thrice; and he breathes upon the waters thrice with the sign of the Cross).

Choir. Amen. (Thrice.)

Give sanctification, blessing, cleansing, and health to all those touched, anointed, and partaking thereof. And save, O Lord, Thy servants, our faithful Kings (thrice), and guard them under Thy protection in peace; subdue under their feet every enemy and foe; grant unto them, all their supplications for salvation and life eternal. Be mindful, O Lord, of our Holy Synod, the Presbytery, the Diaconate in Christ, and all the priestly order, of the people here

Χριστῷ Διακονίας, καὶ παντὸς Ἱερατικοῦ τάγματος, καὶ τοῦ περιεστῶτος Λαοῦ, καὶ τῶν δι' εὐλόγους αἰτίας ἀπολειφθέντων ἀδελφῶν ἡμῶν, καὶ ἐλέησον αὐτοὺς καὶ ἡμᾶς, κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος. Ἵνα καὶ διὰ στοιχείων, καὶ διὰ Ἀγγέλων, καὶ διὰ ἀνθρώπων, καὶ διὰ ὁρωμένων, καὶ διὰ ἀοράτων δοξάζηταί σου τὸ πανάγιον ὄνομα, σὺν τῷ Πατρί, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός. Ἀμήν.

Ὁ Ἱερεύς. Εἰρήνη πᾶσι.

Ὁ Χορός. Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Ὁ Διάκ. Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

Ὁ Χορός. Σοί, Κύριε.

Ὁ Ἱερεύς (μυστικῶς). Κλῖνον, Κύριε, τὸ οὖς σου, καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν. Ὁ ἐν

present, and of our brethren absent through reasonable causes; have mercy upon them and us, according to Thy great mercy. That by elements, by Angels and by men, by that which is seen and by that which is not seen, Thine all-holy Name may be glorified with the Father and the Holy Ghost, now, and for ever, and from all Ages to all Ages.

Choir. Amen.

Priest. Peace be with you.

Choir. And with thy spirit.

Deacon. Let us bow our heads before the Lord.

Choir. To Thee, O Lord.

Priest (inaudibly). Bow down Thine ear, O Lord, and hear us. O Thou Who didst deign

Ἰορδάνῃ βαπτισθῆναι καταδεξάμενος, καὶ ἁγιάσας τὰ ὕδατα, εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς, τοὺς διὰ τῆς κλίσεως τοῦ ἑαυτῶν αὐχένος σημαίνοντας τὸ τῆς δουλείας πρόσχημα· καὶ καταξίωσον ἡμᾶς ἐμπλησθῆναι τοῦ ἁγιασμοῦ σου, διὰ τῆς τοῦ ὕδατος τούτου μεταλήψεώς τε καὶ ῥαντισμοῦ· καὶ γενέσθω ἡμῖν, Κύριε, εἰς ὑγείαν ψυχῆς τε καὶ σώματος.

(Ἐκφώνως) Σὺ γὰρ εἶ ὁ ἁγιασμὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν, καὶ εὐχαριστίαν, καὶ προσκύνησιν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρί, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Καὶ εὐθύς, εὐλογῶν τὰ ὕδατα σταυροειδῶς, βαπτίζει τὸν τίμιον Σταυρόν, ὄρθιον αὐτὸν κατάγων ἐν τῷ ὕδατι καὶ ἀνάγων ψάλλων καὶ τὸ παρόν.

to be baptized in Jordan and didst sanctify the waters, bless all of us who through the bending of our neck show the sign of bondage; deem us worthy to be filled with Thy sanctification through the partaking and sprinkling of this water; and let it be unto us, O Lord, for the health of soul and body.

(Aloud) For Thou art the sanctification of our souls and bodies, and to Thee, we ascribe glory and thanksgiving and worship, with Thine eternal Father and Thine all-holy and righteous and life-giving Spirit, now, and for ever, and from all Ages to all Ages. Amen.

And straightway, after blessing the waters with the sign of the Cross, the Priest immerses the sacred Cross upright in the water and raises it again, intoning the following.

Τροπαριον. Ηχος Α΄.

Ὁ Ἱερεύς. Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου, Κύριε, ἡ τῆς Τριάδος ἐφανερώθη προσκύνησις· τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει σοι, ἀγαπητόν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα· καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἴδει περιστερᾶς, ἐβεβαίου τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανεὶς Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας, δόξα σοι.

Ἁγιάζων τὸν λαὸν ψάλλων τὸ—

Κοντάκιον. Ἐπεφάνης σήμερον τῇ οἰκουμένῃ, καὶ τὸ φῶς σου, Κύριε, ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς, ἐν ἐπιγνώσει ὑμνοῦντας σε. Ἦλθες, ἐφάνης τὸ φῶς τὸ ἀπρόσιτον.

Ὁ Χορός. Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου . . .

VERSE. 1ST TONE.

Priest. When Thou, O Lord, wast baptized in Jordan, the worship of the Trinity was manifested. The voice of the Father bore witness to Thee, calling Thee His Beloved Son ; and the Spirit, in the form of a dove, confirmed the immutability of the words. Thou hast appeared, O Christ our God, and hast illuminated all the world ; glory to Thee.

Blessing the people he chants :—

Collect. Thou hast appeared to-day to the world, and Thy light, O Lord, has been sealed upon us ; with full knowledge we praise Thee. Thou hast come, Thou art manifested, O unapproachable Light.

Choir. When Thou, O Lord, wast baptized . . .

Ηχος πλ. Β'.

Ὁ Ἀναγ. Ἀνυμνήσωμεν οἱ πιστοί, τῆς περὶ ἡμᾶς τοῦ Θεοῦ οἰκονομίας τὸ μέγεθος· ἐν γὰρ τῷ ἡμῶν παραπτώματι, γενόμενος ἄνθρωπος, τὴν ἡμῶν κάθαρσιν καθαίρεται ἐν τῷ Ἰορδάνῃ, ὁ μόνος καθαρὸς καὶ ἀκήρατος, ἁγιάζων ἐμὲ καὶ τὰ ὕδατα, καὶ τὰς κεφαλὰς τῶν δρακόντων συντρίβων ἐπὶ τοῦ ὕδατος. Ἀντλήσωμεν οὖν ὕδωρ, μετ' εὐφροσύνης ἀδελφοί· ἡ γὰρ χάρις τοῦ Πνεύματος, τοῖς πιστῶς ἀντλοῦσιν, ἀοράτως ἐπιδίδοται, παρὰ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ Σωτῆρος τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ὁ Ἱερεύς. Δόξα σοι Χριστὲ ὁ Θεός . . .

Ὁ Ἀναγ. Δόξα Πατρὶ . . . Καὶ νῦν . . .

2ND PLAG. TONE.

Reader. Let us, the faithful, praise the greatness of the dispensation of God for us ; He, Who for our transgressions became man, and Who alone is pure and undefiled, yet with our cleansing was cleansed in Jordan, that He might sanctify me and the waters, and smite the heads of the dragons in the water. Let us therefore, brethren, draw forth the water with gladness ; for to those who draw forth with faith, the grace of the Spirit is given invisibly, by Christ our God and Saviour of our souls.

Priest. Glory to Thee, Christ our God . . .

Reader. Glory be to the Father . . . Now, and for ever . . .

Κύριε ἐλέησον. (τρίς.)
Πάτερ ἅγιε, εὐλόγησον.

Ὁ Ἱερεύς. Ὁ ἐν Ἰορδάνῃ ὑπὸ Ἰωάννου βαπτισθῆναι καταδεξάμενος, διὰ τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς Παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός· δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ· προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων· ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, Προφήτου, Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ Πανευφήμων Ἀποστόλων· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων· τῶν Ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης· καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων, ἐλεήσαι καὶ σώσαι ἡμᾶς, ὡς Ἀγαθὸς καὶ Φιλάνθρωπος, καὶ Ἐλεήμων Θεός.

Lord, have mercy. (Thrice.)

Holy father, give the blessing.

Priest. May Christ, our true God, Who deigned to be baptized in Jordan by John for our salvation, have mercy upon us, through the intercessions of His most pure and holy Mother; through the virtue of the precious and life-giving Cross; through the protection of the precious spiritual Powers in Heaven; through the supplications of the precious and glorious Prophet and Forerunner, John the Baptist; of the holy, glorious, and honourable Apostles; of the holy, glorious, and victorious Martyrs; of our saintly and holy Fathers; of the holy and righteous divine ancestors Joachim and Anna, and of all Thy Saints; and may He save us through

Δι' εὐχῶν τῶν Ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὁ Χορός. Ἀμήν.

His goodness and compassion as our merciful God.

Through the prayers of our Holy Fathers have mercy upon us, O Lord Jesus Christ our God.

Choir. Amen.

THE SERVICE FOR WHITSUNDAY

(Said after the Liturgy, by anticipation)

ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΗΣ ΓΟΝΥΚΛΙΣΙΑΣ ΤΗ ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗΣ.

(ΕΣΠΕΡΙΝΟΣ.)

Ὁ Διάκ. Εὐλόγησον, Δέσποτα.

Ὁ Ἱερεύς. Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ Ἀναγ. Δεῦτε προσκυνήσωμεν, καὶ προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν, καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν, καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

THE SERVICE OF KNEELING FOR WHITSUNDAY.

(VESPERS.)

Deacon. Master, give the blessing.

Priest. Blessed be our God always, now, and for ever, and from all Ages to all Ages. Amen.

Reader. O come let us worship and bow down to God our King.

O come let us worship and bow down to Christ, our King and God.

O come let us worship and bow down to Christ Himself, our King and God.

Ψαλμ. ΡΓ'.

Εὐλόγει, ἡ ψυχή μου, τὸν Κύριον· Κύριε ὁ Θεός μου, ἐμεγαλύνθης σφόδρα· Ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐνεδύσω ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον.

Ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ δέῤῥιν, ὁ στεγάζων ἐν ὕδασι τὰ ὑπερῷα αὐτοῦ.

Ὁ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων.

Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα.

Ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς· οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Psalm 103.

Praise the Lord, O my soul: O Lord my God, thou art become exceeding glorious; thou art clothed with majesty and honour. Thou deckest thyself with light as it were with a garment,

And spreadest out the heavens like a curtain. Who layeth the beams of his chambers in the waters,

And maketh the clouds his chariot, and walketh upon the wings of the wind.

He maketh his angels spirits: and his ministers a flaming fire.

He laid the foundations of the earth: that it never should move at any time.

Ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν ὀρέων στήσονται ὕδατα.

Ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς σου φεύξονται, ἀπὸ φωνῆς βροντῆς σου δειλιάσουσιν.
Ἀναβαίνουσιν ὄρη, καὶ καταβαίνουσι πεδία, εἰς τόπον, ὃν ἐθεμελίωσας αὐτά.

Ὅριον ἔθου, ὃ οὐ παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσι καλύψαι τὴν γῆν.

Ὁ ἐξαποστέλλων πηγὰς ἐν φάραγξιν, ἀναμέσον τῶν ὀρέων διελεύσονται ὕδατα.
Ποτιοῦσι πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσδέξονται ὄναγροι εἰς δίψαν αὐτῶν.

Ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει, ἐκ μέσου τῶν πετρῶν δώσουσιν φωνήν.

Thou coveredst it with the deep like as with a garment : the waters stand in the hills.

At thy rebuke they flee : at the voice of thy thunder they are afraid.

They go up as high as the hills, and down to the valleys beneath, even unto the place which thou hast appointed for them.

Thou hast set them their bounds which they shall not pass : neither turn again to cover the earth.

He sendeth the springs into the rivers : which run among the hills.

All beasts of the field drink thereof : and the wild asses quench their thirst.

Beside them shall the fowls of the air have their habitation : and sing among the rocks.

Ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερῴων αὐτοῦ· ἀπὸ καρποῦ τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ.

Ὁ ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι, καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων.

Τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς, καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου.

Τοῦ ἱλαρῦναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ, καὶ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει.

Χορτασθήσονται τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου, ἃς ἐφύτευσας.

Ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύσουσι, τοῦ ἐρωδιοῦ ἡ κατοικία ἡγεῖται αὐτῶν.

Ὄρη τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ τοῖς λαγωοῖς.

He watereth the hills from above : the earth is filled with the fruit of thy works.

He bringeth forth grass for the cattle: and green herb for the service of men,

That he may bring bread out of the earth, and wine that maketh glad the heart of man.

And oil to make him a cheerful countenance, and bread to strengthen man's heart.

The trees of the Lord also are full of sap : even the cedars of Libanus which he hath planted ;

Wherein the birds make their nests : and the fir-trees are a dwelling for the stork.

The high hills are a refuge for the wild goats : and so are the stony rocks for the conies.

Ἐποίησε σελήνην εἰς καιρούς· ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ.

Ἔθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ, ἐν αὐτῇ διελεύσονται πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ.

Σκύμνοι ὠρυόμενοι τοῦ ἁρπάσαι, καὶ ζητῆσαι παρὰ τοῦ Θεοῦ βρῶσιν αὐτοῖς.

Ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, καὶ συνήχθησαν, καὶ εἰς τὰς μάνδρας αὐτῶν κοιτασθήσονται.

Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας.

Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε· πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας· ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς κτίσεώς σου.

Αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη καὶ εὐρύχωρος· ἐκεῖ ἑρπετά, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός, ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων·

He appointed the moon for certain seasons: and the sun knoweth his going down.

Thou makest darkness that it may be night: wherein all the beasts of the forest do move.

The lions roaring after their prey: do seek their meat from God.

The sun ariseth, and they get them away together: and lay them down in their dens.

Man goeth forth to his work, and to his labour: until the evening.

O Lord, how manifold are thy works: in wisdom hast thou made them all; the earth is full of thy riches.

So is the great and wide sea also: wherein are things creeping innumerable, both small and great beasts.

Ἐκεῖ πλοῖα διαπορεύονται, δράκων οὗτος, ὃν ἔπλασας ἐμπαίζειν αὐτῇ.

Πάντα πρὸς σὲ προσδοκῶσι, δοῦναι τὴν τροφὴν αὐτῶν εἰς εὔκαιρον· δόντος σου αὐτοῖς, συλλέξουσιν·

Ἀνοίξαντός σου τὴν χεῖρα, τὰ σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος· ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον, ταραχθήσονται.

Ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσι, καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν.

Ἐξαποστελεῖς τὸ πνεῦμά σου, καὶ κτισθήσονται, καὶ ἀνακαινιεῖς τὸ πρόσωπον τῆς γῆς.

Ἤτω ἡ δόξα Κυρίου εἰς τοὺς αἰῶνας· εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.

There go the ships, and there is that Leviathan: whom thou hast made to take his pastime therein.

These wait all upon thee: that thou mayest give them meat in due season: when thou givest it them they gather it.

And when thou openest thy hand they are filled with good: when thou hidest thy face they are troubled.

When thou takest away their breath they die, and are turned again to their dust.

When thou lettest thy breath go forth they shall be made: and thou shalt renew the face of the earth.

The glorious majesty of the Lord shall endure for ever: the Lord shall rejoice in his works.

Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν· ὁ ἁπτόμενος τῶν ὀρέων, καὶ καπνίζονται.

Ἄσω τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω·

Ἡδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογή μου, ἐγὼ δὲ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ.

Ἐκλείποιεν ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἄνομοι, ὥστε μὴ ὑπάρχειν αὐτούς· εὐλόγει, ἡ ψυχή μου, τὸν Κύριον.

Ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ· ἔθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ. Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε· πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.

Δόξα . . . Καὶ νῦν . . .

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. (Τρίς.)

The earth shall tremble at the look of him: if he do but touch the mountains they shall smoke.

I will sing unto the Lord as long as I live: I will praise my God while I have my being.

And so shall my words please him: my joy shall be in the Lord.

As for sinners they shall be consumed out of the earth, and the ungodly shall come to an end: O my soul, praise the Lord.

The sun knoweth his going down; thou makest darkness that it may be night. O Lord, how manifold are thy works; in wisdom hast thou made them all.

Glory be . . . Now, and for ever . . .

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (Thrice.)

Ἡ ἐλπὶς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

Ὁ Διακ. Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός. Κύριε ἐλέησον.

Ὁ Διάκ. Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός. Κύριε ἐλέησον.

Ὁ Διάκ. Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἑνώσεως, τοῦ Κύριου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός. Κύριε ἐλέησον.

Ὁ Διάκ. Ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὴν χάριν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

O Lord, our Hope, glory to Thee.

Deacon. In peace let us beseech the Lord.

Choir. Lord, have mercy.

Deacon. For the peace from above and the salvation of our souls, let us beseech the Lord.

Choir. Lord, have mercy.

Deacon. For the peace of the whole world, for the stability of the Holy Churches of God and for the union of them all, let us beseech the Lord.

Choir. Lord, have mercy.

Deacon. For the people here present, who look for the grace of the Holy Ghost, let us beseech the Lord.

Ὁ Χορός. Κύριε ἐλέησον.

Ὁ Διάκ. Ὑπὲρ τῶν κλινόντων τὰς καρδίας αὐτῶν ἐνώπιον Κυρίου καὶ τὰ γόνατα, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός. Κύριε ἐλέησον.

Ὁ Διάκ. Ὑπὲρ τοῦ ἐνισχυθῆναι ἡμᾶς πρὸς τελείωσιν εὐαρεστήσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός. Κύριε ἐλέησον.

Ὁ Διάκ. Ὑπὲρ τοῦ καταπεμφθῆναι πλούσια τὰ ἐλέη αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός. Κύριε ἐλέησον.

Ὁ Διάκ. Ὑπὲρ τοῦ δεχθῆναι τὴν γονυκλισίαν ἡμῶν, ὡς θυμίαμα ἐνώπιον αὐτοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός. Κύριε ἐλέησον.

Choir Lord, have mercy.

Deacon. For those who bow their hearts and their knees before the Lord, let us beseech the Lord.

Choir. Lord, have mercy.

Deacon. For our strengthening, that we may fulfil what is pleasing to Him, let us beseech the Lord.

Choir Lord, have mercy.

Deacon. For the sending down of the riches of His mercy upon us, let us beseech the Lord.

Choir. Lord, have mercy.

Deacon. For our kneeling, that it may be received as the sacrifice of incense before Him, let us beseech the Lord.

Choir. Lord, have mercy.

Ὁ Διάκ. Ὑπὲρ τῶν χρῃζόντων τῆς παρ' αὐτοῦ βοηθείας, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός. Κύριε ἐλέησον.

Ὁ Διάκ. Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου, καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός. Κύριε ἐλέησον.

Ὁ Διάκ. Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου, καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους, καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Ὁ Χορός. Σοί, Κύριε.

Deacon. For those who need help from Him, let us beseech the Lord.

Choir. Lord, have mercy.

Deacon. For our deliverance from all tribulation, wrath, danger, and necessity, let us beseech the Lord.

Choir. Lord, have mercy.

Deacon. Succour, save, comfort, and protect us, O God, with Thy favour.

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorified Lady, Mother of God, and Ever - Virgin Mary, with all Saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

Choir. To Thee, O Lord.

Ὁ Ἱερεύς. Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμή, καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός. Ἀμήν.

Ὁ Ἀναγ. Ψαλμ. ΡΜ΄.

Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου· εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου· πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς σέ. Εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἑσπερινή. Εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Priest. For to Thee belong all glory, honour, and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, now, and for ever, and from all Ages to all Ages.

Choir. Amen.

Reader. PSALM 140.

Lord, I call upon thee, haste thee unto me: haste thee unto me, O Lord.

Lord, I call upon thee, haste thee unto me: and consider my voice when I cry unto thee. Haste thee unto me, O Lord.

Let my prayer be set forth in thy sight as the incense: and let the lifting up of my hands be an evening sacrifice. Haste thee unto me, O Lord.

(Θοῦ, Κύριε, φυλακὴν τῷ στόματί μου, καὶ θύραν περιοχῆς περὶ τὰ χείλη μου.

Μὴ ἐκκλίνῃς τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους πονηρίας, τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν ἁμαρτίαις.

Σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις τὴν ἀνομίαν, καὶ οὐ μὴ συνδυάσω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν.

Παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλέει, καὶ ἐλέγξει με, ἔλαιον δὲ ἁμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλήν μου·

Ὅτι ἔτι καὶ ἡ προσευχή μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις αὐτῶν. Κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτρας οἱ κριταὶ αὐτῶν.

Ἀκούσονται τὰ ῥήματά μου, ὅτι ἠδύνθησαν· ὡσεὶ πάχος γῆς διερράγη ἐπὶ τῆς γῆς, διεσκορπίσθη τὰ ὀστᾶ αὐτῶν παρὰ τὸν ᾅδην.

(Set a watch, O Lord, before my mouth: and keep the door of my lips.

O let not mine heart be inclined to any evil thing: let me not be occupied in ungodly works.

With the men that work wickedness, lest I eat of such things as please them.

Let the righteous rather smite me friendly: and reprove me. But let not the oil of the sinner anoint my head.

Yea, I will pray yet against their pleasures. Their judges shall be overthrown in stony places.

That they may hear my words, for they are sweet. Their bones lie scattered before the pit: like as when one breaketh a clod of earth upon the earth.

Ὅτι πρὸς σέ, Κύριε Κύριε, οἱ ὀφθαλμοί μου· ἐπὶ σοὶ ἤλπισα, μὴ ἀντανέλῃς τὴν ψυχήν μου.

Φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος ἧς συνεστήσαντό μοι, καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν.

Πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήστρῳ αὐτῶν οἱ ἁμαρτωλοί· κατὰ μόνας εἰμὶ ἐγὼ, ἕως ἂν παρέλθω.

Ψαλμ. ΡΜΑ'.

Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐδεήθην.

Ἐκχεῶ ἐνώπιον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου, τὴν θλίψιν μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγελῶ.

Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου, καὶ σὺ ἔγνως τὰς τρίβους μου.

But mine eyes look unto thee, O Lord God: in thee is my trust, O cast not out my soul.

Keep me from the snare that they have laid for me: and from the traps of the wicked doers.

Let the ungodly fall into their own nets together: and let me ever escape them.

Psalm 141.

I cried unto the Lord with my voice: yea, even unto the Lord did I make my supplication.

I poured out my complaints before him: and showed him of my trouble.

When my spirit was in heaviness thou knewest my path.

Ἐν ὁδῷ ταύτῃ ᾗ ἐπορευόμην, ἔκρυψαν παγίδα μοι.

Κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ καὶ ἐπέβλεπον, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐπιγινώσκων με.

Ἀπώλετο φυγὴ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν ψυχήν μου.

Ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε· εἶπα· Σὺ εἶ ἡ ἐλπίς μου, μερίς μου εἶ ἐν γῇ ζώντων.

Πρόσχες πρὸς τὴν δέησίν μου, ὅτι ἐταπεινώθην σφόδρα.

Ῥῦσαί με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχήν μου, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ Ὀνόματί σου.

Ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι, ἕως οὗ ἀνταποδῷς μοι.

In the way wherein I walked have they privily laid a snare for me.

I looked also upon my right hand: and saw there was no man that would know me.

I had no place to flee unto: and no man cared for my soul.

I cried unto thee, O Lord, and said: Thou art my hope, and my portion in the land of the living.

Consider my complaint: for I am brought very low.

O deliver me from my persecutors: for they are too strong for me.

Bring my soul out of prison, that I may give thanks unto thy Name.

Which thing if thou wilt grant me, then shall the righteous resort unto my company.

Ψαλμ. ΡΚΘ'.

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε, Κύριε, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.

Γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.)

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσῃς Κύριε, Κύριε, τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἱλασμός ἐστιν.

Ηχος Δ'.

Παράδοξα σήμερον, εἶδον τὰ ἔθνη πάντα ἐν πόλει Δαυΐδ, ὅτε τὸ Πνεῦμα κατῆλθε τὸ Ἅγιον, ἐν πυρίναις γλώσσαις, καθὼς ὁ θεηγόρος Λουκᾶς ἀπεφθέγξατο. Φησὶ γάρ· Συνηγμένων τῶν Μαθητῶν τοῦ Χριστοῦ, ἐγένετο ἦχος, καθάπερ φερομένης βιαίας πνοῆς, καὶ ἐπλήρωσε τὸν οἶκον, οὗ ἦσαν καθή-

Psalm 129.

Out of the deep have I called unto thee, O Lord : Lord, hear my voice.

O let thine ears consider well : the voice of my complaint.

If thou, Lord, wilt be extreme to mark what is done amiss : O Lord, who may abide it? For there is mercy with thee.

4th Tone.

All nations to-day beheld wondrous things in the city of David, when the Holy Ghost came down in tongues of fire, as Luke, the divine leader, has clearly told. For he saith : When the disciples of Christ were gathered together, there came the sound as of a rushing mighty wind, and it filled all

μενοι· καὶ πάντες ἤρξαντο φθέγγεσθαι, ξένοις ῥήμασι, ξένοις δόγμασι, ξένοις διδάγμασι τῆς ἁγίας Τριάδος.

Ἕνεκεν τοῦ Ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε, Κύριε· ὑπέμεινεν ἡ ψυχή μου εἰς τὸν λόγον σου, ἤλπισεν ἡ ψυχή μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Παράδοξα σήμερον . . .

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός, ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον.

Τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, ἦν μὲν ἀεί, καὶ ἔστι, καὶ ἔσται, οὔτε ἀρξάμενον, οὔτε παυσόμενον, ἀλλ' ἀεὶ Πατρὶ καὶ Υἱῷ συντεταγμένον, καὶ συναριθμούμενον· ζωὴ καὶ ζωοποιοῦν· φῶς, καὶ φωτὸς χορηγόν· αὐτάγαθον καὶ πηγὴ ἀγαθότητος· δι' οὗ Πατὴρ γνωρίζεται,

the house where they were sitting; and they all began to speak with strange words, strange doctrines, strange teachings of the Holy Trinity.

For thy Name's sake have I waited for thee, O Lord; my soul has waited for thy word. My soul has hoped in the Lord.

All nations to-day . . .

From the morning watch till night, from the morning watch, let Israel hope in the Lord.

The Holy Ghost for ever was, and is, and shall be; having neither beginning nor ending, but for ever joined and numbered with the Father and the Son: Life and the Maker of Life, Light and the Giver of Light, Righteous and the Source of Righteous-

καὶ Υἱὸς δοξάζεται καὶ παρὰ πάντων γινώσκεται, μία δύναμις, μία σύνταξις, μία προσκύνησις, τῆς ἁγίας Τριάδος.

Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος, καὶ πολλὴ παρ' αὐτῷ λύτρωσις· καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, ἦν μὲν . . .

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔθνη, ἐπαινέσατε αὐτὸν πάντες οἱ λαοί.

Τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, φῶς καὶ ζωή, καὶ ζῶσα πηγὴ νοερά. Πνεῦμα σοφίας, Πνεῦμα συνέσεως, ἀγαθόν, εὐθές, νοερόν, ἡγεμονεῦον, καθαῖρον τὰ πταίσματα. Θεὸς καὶ θεοποιοῦν· πῦρ ἐκ πυρὸς προϊόν, λαλοῦν, ἐνεργοῦν, διαιροῦν τὰ χαρίσματα· δι' οὗ Προφῆται ἅπαντες,

ness ; through Whom the Father is known and the Son is glorified, and by all acknowledged, one Power, one Order, and one worship of the Holy Trinity.

For with the Lord there is mercy, and with him is plenteous redemption. And he shall deliver Israel from all his sins.

The Holy Ghost for ever was . . .

O praise the Lord, all ye heathen : praise him, all ye nations.

The Holy Ghost is light and life, and a living source of perception. Spirit of wisdom, Spirit of understanding, righteous, just, perceptive, ruling, and cleansing from offences. God and godlike ; fire produced from fire ; speaking, working, and distribut-

καὶ Θεοῦ Ἀπόστολοι μετὰ Μαρτύρων ἐστέφθησαν. Ξένον ἄκουσμα, ξένον θέαμα, πῦρ διαιρούμενον, εἰς νομὰς χαρισμάτων.

Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, φῶς . .

Δόξα Πατρὶ . . . Καὶ νῦν . .

Ηχος πλ. Β'.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθὲ καὶ σκήνωσον ἐν ἡμῖν, καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλῖδος καὶ σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

ing gifts; through Whom all the Prophets and Apostles of God and the Martyrs were crowned. Strange report, strange vision; fire is divided to each for the distribution of gifts.

For his merciful kindness is ever more and more towards us; and the truth of the Lord endureth for ever.

The Holy Ghost is light . . .

Glory be to the Father . . . Now, and for ever . . .

2ND PLAG. TONE.

O Heavenly King, and Comforter, Spirit of Truth, Who art ever present, and fillest all things, Treasury of all blessings and Giver of life, come and sojourn with us, purify us from every stain, and of Thy goodness save our souls.

Εἴσοδος μετὰ τοῦ Θυμιατοῦ.

Ὁ Διάκ. Σοφία. Ὀρθοί.

Ὁ Ἀναγ. Φῶς ἱλαρὸν ἁγίας δόξης ἀθανάτου Πατρός, οὐρανίου, Ἁγίου, Μάκαρος, Ἰησοῦ Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν, ἰδόντες φῶς ἑσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα, Υἱόν, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, Θεόν. Ἄξιόν σε ἐν πᾶσι καιροῖς ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίαις, Υἱὲ Θεοῦ, ζωὴν ὁ διδούς· διὸ ὁ κόσμος σὲ δοξάζει.

Ὁ Διάκ. Ἑσπέρας Προκείμενον.

Ηχος Βαρυς.

Τίς Θεὸς μέγας, ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν; σὺ εἶ ὁ Θεός, ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος.

Entry with the Censer.

Deacon. Wisdom. Stand and attend.

Reader. Gladsome light of the Father's glory, holy, heavenly, and immortal; holy, blessed Jesus Christ! As we come to the setting of the sun and see the evening light, we praise God; Father, Son, and Holy Ghost. Meet it is at all times to praise Thee with fitting voices, O Son of God and Giver of life; wherefore the world glorifies Thee.

Deacon. Evening Offertory.

Grave Tone.

Who is so great a God as our God? Thou only art the God that doest wonders.

(Στίχ. α'. Ἐγνώρισας ἐν τοῖς λαοῖς τὴν δύναμίν σου.

Τίς Θεὸς μέγας . . .

Στίχ. β'. Καὶ εἶπα· Νῦν ἠρξάμην· αὕτη ἡ ἀλλοίωσις τῆς δεξιᾶς τοῦ Ὑψίστου.

Τίς Θεὸς μέγας . . .

Στίχ. γ'. Ἐμνήσθην τῶν ἔργων Κυρίου, ὅτι μνησθήσομαι ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῶν θαυμασίων σου.

Τίς Θεὸς μέγας . . .)

Ὁ Διάκ. Ἔτι καὶ ἔτι κλίναντες τὰ γόνατα, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός. Κύριε ἐλέησον.

Ὁ Ἱερεύς. Ἄχραντε, ἀμίαντε, ἄναρχε, ἀόρατε, ἀκατάληπτε, ἀνεξιχνίαστε, ἀναλλοίωτε, ἀνυπέρβλητε, ἀμέτρητε, ἀνεξίκακε Κύριε· ὁ μόνος

(Line I. Thou hast declared thy power among the peoples.

Who is so great . . .

Line II. And I said : Now I have begun ; this is the change of the right hand of the Most Highest.

Who is so great . . .

Line III. I will remember the works of the Lord, for I will call to mind thy wonders of old time.

Who is so great . . .)

Deacon. Again and again bending our knees, let us beseech the Lord.

Choir. Lord, have mercy.

Priest. O long-suffering Lord, Who art pure, undefiled, without beginning, invisible, incomprehensible, inconceivable, unchanging, in-

ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον· ὁ ποιήσας τὸν οὐρανόν, καὶ τὴν γῆν, καὶ τὴν θάλασσαν, καὶ πάντα τὰ δημιουργηθέντα ἐν αὐτοῖς· ὁ πρὸ τοῦ αἰτεῖσθαι τοῖς πᾶσι τὰς αἰτήσεις παρέχων· σοῦ δεόμεθα καὶ σὲ παρακαλοῦμεν, Δέσποτα φιλάνθρωπε, τὸν Πατέρα τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντος ἐκ τῶν οὐρανῶν, καὶ σαρκωθέντος ἐκ Πνεύματος Ἁγίου, καὶ Μαρίας τῆς ἀειπαρθένου καὶ ἐνδόξου Θεοτόκου· ὅς, πρότερον μὲν λόγοις διδάσκων, ὕστερον δὲ καὶ ἔργοις ὑποδεικνύς, ἡνίκα τὸ σωτήριον ὑφίστατο πάθος, παρέσχεν ἡμῖν ὑπογραμμὸν τοῖς ταπεινοῖς καὶ ἁμαρτωλοῖς καὶ ἀναξίοις δούλοις σου, δεήσεις προσφέρειν, ἐν αὐχένος καὶ γονάτων κλίσεσιν, ὑπὲρ

vincible, and immeasurable; Who alone hast immortality and dwellest in unapproachable light; Who madest the heaven and the earth, the sea and all that in them is; Who grantest unto all their petitions, even before they ask; Thee we pray and beseech, O merciful Master, Father of our Lord and God and Saviour Jesus Christ, Who for us men and for our salvation came down from Heaven and was incarnate by the Holy Ghost of Mary, ever-virgin and glorified Mother of God, Who taught first by words and after showed by deeds in enduring His saving Passion and granting an example to us, Thy humble, sinful, and unworthy servants, who with bended necks and knees offer supplications for our own sins

τῶν ἰδίων ἁμαρτημάτων, καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων· αὐτὸς οὖν πολυέλεε καὶ φιλάνθρωπε, ἐπάκουσον ἡμῶν ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλεσώμεθά σε· ἐξαιρέτως δέ, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ τῆς Πεντηκοστῆς, ἐν ᾗ, μετὰ τὸ ἀναληφθῆναι τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν εἰς τοὺς οὐρανούς, καὶ καθεσθῆναι ἐν δεξιᾷ σοῦ τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρός, κατέπεμψε τὸ Ἅγιον Πνεῦμα ἐπὶ τοὺς ἁγίους αὐτοῦ Μαθητὰς καὶ Ἀποστόλους· ὃ καὶ ἐκάθισεν ἐφ' ἕνα ἕκαστον αὐτῶν, καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες τῆς ἀκενώτου χάριτος αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησαν ἑτέραις γλώσσαις τὰ μεγαλεῖά σου, καὶ προεφήτευσαν. Νῦν οὖν δεομένων ἐπάκουσον ἡμῶν, καὶ μνήσθητι ἡμῶν τῶν ταπεινῶν καὶ κατακρίτων, καὶ ἐπίστρεψον τὴν αἰχμαλωσίαν τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τὴν οἰκείαν συμπάθειαν ἔχων

and for the ignorances of the people : do Thou therefore, O merciful and compassionate Lord, hear us whensoever we call upon Thee, but especially on this day of Pentecost. For on this day, after our Lord Jesus Christ had been received up into the heavens and had sat down on the right hand of God the Father, He sent to His Holy Apostles and disciples the Holy Spirit which sat upon each of them, and they were all filled with His inexhaustible grace, and they spake with other tongues, of Thy mighty works ; and they prophesied. Hear us now who pray, and remember us in our humility and guilt, and turn again the captivity of our souls, for Thou art compassionate to our supplication. Receive us when

ὑπὲρ ἡμῶν πρεσβεύουσαν. Δέξαι ἡμᾶς προσπίπτοντάς σοι καὶ βοῶντας τό, Ἡμάρτομεν. Ἐπὶ σὲ ἐπερρίφημεν ἐκ μήτρας, ἀπὸ γαστρὸς μητρὸς ἡμῶν. Θεὸς ἡμῶν σὺ εἶ· ἀλλ' ὅτι ἐξέλιπον ἐν ματαιότητι αἱ ἡμέραι ἡμῶν, γεγυμνώμεθα τῆς σῆς βοηθείας, ἐστερήμεθα ἀπὸ πάσης ἀπολογίας. Ἀλλὰ θαρροῦντες τοῖς οἰκτιρμοῖς σου κράζομεν· Ἁμαρτίας νεότητος ἡμῶν καὶ ἀγνοίας μὴ μνησθῇς· ἐκ τῶν κρυφίων ἡμῶν καθάρισον ἡμᾶς· μὴ ἀπορρίψῃς ἡμᾶς εἰς καιρὸν γήρως· ἐν τῷ ἐκλείπειν τὴν ἰσχὺν ἡμῶν μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς· πρὶν ἡμᾶς, εἰς τὴν γῆν ἀποστρέψαι, ἀξίωσον πρὸς σὲ ἐπιστρέψαι, καὶ πρόσχες ἡμῖν ἐν εὐμενείᾳ καὶ χάριτι. Ἐπιμέτρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν τοῖς οἰκτιρμοῖς σου· ἀντίθες τὴν ἄβυσσον τῶν οἰκτιρμῶν σου τῷ πλήθει τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν.

we fall before Thee, crying : We have sinned. Upon Thee we were cast from our birth, even from our mother's womb. Thou art our God ; but since our days have passed in vanity we have been stripped of Thy help, and deprived of all defence. Yet emboldened by Thy pity we cry : Remember not the sins and offences of our youth, cleanse us from our secret faults, cast us not away in the time of age, forsake us not when our strength shall fail us ; before we return again to earth, make us worthy to turn to Thee, and do Thou protect us with Thy favour and Thy grace. Measure our transgressions against Thy pity, and set the depth of Thy pity against the multitude of our iniquities. Look down, O Lord, from

Ἐπίβλεψον ἐξ ὕψους ἁγίου σου, Κύριε, ἐπὶ τὸν λαόν σου τὸν περιεστῶτα, καὶ ἀπεκδεχόμενον τὸ παρὰ σου πλούσιον ἔλεος. Ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ χρηστότητί σου· ῥῦσαι ἡμᾶς ἐκ τῆς καταδυναστείας τοῦ διαβόλου· ἀσφάλισαι τὴν ζωὴν ἡμῶν τοῖς ἁγίοις καὶ ἱεροῖς νόμοις σου. Ἄγγελῳ πιστῷ φύλακι παρακατάθου τὸν λαόν σου· πάντας ἡμᾶς συνάγαγε εἰς τὴν Βασιλείαν σου· δὸς συγγνώμην τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ σέ· ἄφες αὐτοῖς καὶ ἡμῖν τὰ ἁμαρτήματα· κάθαρον ἡμᾶς τῇ ἐνεργείᾳ τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος· διάλυσον τὰς καθ' ἡμῶν μηχανὰς τοῦ ἐχθροῦ.

Ἡ κατωτέρω εὐχὴ ὡς καὶ πᾶσαι αἱ ἐντὸς παρενθέσεως, οὐκ ἀναγινώσκονται ὑπὸ τοῦ ἱερέως δημοσίᾳ, χάριν συντομίας, ἀλλ' ἐντὸς τοῦ ἱεροῦ Βήματος μυστικῶς.

(Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, Δέσποτα

Thy holy heaven, upon Thy people here present, that look for Thine abundant mercy. Visit us in Thy faithfulness; deliver us from the power of the Devil; stablish our life by Thy holy and sacred laws. Set a faithful Guardian Angel over Thy people; gather us all into Thy Kingdom; pardon those who have set their hopes in Thee; forgive them and us all sins; cleanse us by the working of the Holy Spirit, and frustrate the devices of the enemy against us.

The following prayer and all those in parentheses are, for the sake of brevity, not read audibly by the Priest, but inaudibly within the Sanctuary.

(Blessed art Thou, O Lord, Master

παντοκράτορ, ὁ φωτίσας τὴν ἡμέραν τῷ φωτὶ τῷ ἡλιακῷ, καὶ τὴν νύκτα φαιδρύνας ταῖς αὐγαῖς τοῦ πυρός· ὁ τὸ μῆκος τῆς ἡμέρας διελθεῖν ἡμᾶς καταξιώσας, καὶ προσεγγίσαι ταῖς ἀρχαῖς τῆς νυκτός· ἐπάκουσον τῆς δεήσεως ἡμῶν καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ σου, καὶ πᾶσιν ἡμῖν συγχωρήσας τὰ ἑκούσια, καὶ τὰ ἀκούσια ἁμαρτήματα, πρόσδεξαι τὰς ἑσπερινὰς ἡμῶν ἱκεσίας, καὶ κατάπεμψον τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου καὶ τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐπὶ τὴν κληρονομίαν σου· Τείχισον ἡμᾶς ἁγίοις Ἀγγέλοις σου· ὅπλισον ἡμᾶς ὅπλοις δικαιοσύνης σου· περιχαράκωσον ἡμᾶς, τῇ ἀληθείᾳ σου· φρούρησον ἡμᾶς τῇ δυνάμει σου· ῥῦσαι ἡμᾶς ἐκ πάσης περιστάσεως, καὶ πάσης ἐπιβουλῆς τοῦ ἀντικειμένου. Παράσχου δὲ ἡμῖν καὶ τὴν παροῦσαν ἑσπέραν σὺν τῇ ἐπερχο-

almighty, Who didst lighten the day with the light of the sun, and make the night bright with the brightness of fire; Who hast vouchsafed unto us to pass through the length of the day, and to approach the beginnings of the night; do Thou hearken unto the prayer of us, and of all thy people, and pardon all our sins both voluntary and involuntary; receive our evening supplications, and send down the fulness of Thy mercy and of Thy pity upon Thine inheritance. Surround us with Thy holy Angels; arm us with the armour of righteousness; fence us with Thy Truth, guard us with Thy might, and deliver us from every scheme and snare of the adversary. Grant unto us that the present evening with its coming

μένη νυκτί, τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικήν, ἀναμάρτητον, ἀσκανδάλιστον, ἀφάντα-στον, καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν· πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, τῶν ἀπ' αἰῶνος σοι εὐαρεστησάντων.)

Ὁ Διάκ. Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον, ἀνάστησον, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου, καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους, καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Ὁ Χορός. Σοί, Κύριε.

Ὁ Ἱερεύς. Σὸν γάρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν

night, and all the days of our life, may be perfect, holy, peaceful, sinless, without temptation or vain imaginings ; through the intercessions of the holy Mother of God, and of all Saints, who from every Age have pleased Thee.)

Deacon. Succour, save, comfort, raise up, and protect us, O God, with Thy favour.

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorified Lady, Mother of God, and Ever-Virgin Mary, with all Saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ, our God.

Choir. To Thee, O Lord.

Priest. For Thou art merciful and

καὶ σώζειν ἡμᾶς Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός. Ἀμήν.

Ὁ Διάκ. Εἴπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἴπωμεν.

Ὁ Χορός. Κύριε ἐλέησον.

Ὁ Διάκ. Κύριε Παντοκράτορ, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Ὁ Χορός. Κύριε ἐλέησον.

Ὁ Διάκ. Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον, καὶ ἐλέησον.

Ὁ Χορός. Κύριε ἐλέησον.

canst save us, Christ our God, and to Thee we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, now, and for ever, and from all Ages to all Ages.

Choir. Amen.

Deacon. Let us all say with our whole soul, and with our whole mind let us say.

Choir. Lord, have mercy.

Deacon. O Lord Almighty, God of our fathers, we pray Thee, hear and have mercy.

Choir. Lord, have mercy.

Deacon. Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy ; we pray Thee, hear and have mercy.

Choir. Lord, have mercy.

Ὁ Διάκ. Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

Ὁ Χορός. Κύριε ἐλέησον.

Ὁ Διάκ. Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν Ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν Ἱερέων, Ἱερομονάχων, Ἱεροδιακόνων καὶ Μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν Ἀδελφότητος.

Ὁ Χορός. Κύριε ἐλέησον.

Ὁ Διάκ. Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ τῶν ἐπιτρόπων καὶ ἀδελφῶν τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης.

Ὁ Χορός. Κύριε ἐλέησον.

Ὁ Διάκ. Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ

Deacon. Again, we pray for all godly and Orthodox Christians.

Choir. Lord, have mercy.

Deacon. Again, we pray for our brethren, the Priests, Monks, Deacons, Anchorites, and our whole Brotherhood in Christ.

Choir. Lord, have mercy.

Deacon. Again, we pray for grace, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and the remission of sins for the servants of God, and for the wardens and brethren of this Holy Church.

Choir. Lord, have mercy.

Deacon. Again, we pray for the blessed and ever-memorable founders of this Holy Church, and for all our

πάντων τῶν προαναπαυσαμένων Πατέρων καὶ Ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

Ὁ Χορός. Κύριε ἐλέησον.

Ὁ Διάκ. Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων, καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

Ὁ Χορός. Κύριε ἐλέησον.

Ὁ Ἱερεύς. Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλάνθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός. Ἀμήν.

fathers and brethren that have gone to their rest before us, and lie here in godly quiet, and for the Orthodox in every place.

Choir. Lord, have mercy.

Deacon. Again, we pray for those who labour and bring forth fruit in this Holy and venerable Church, the workers, the singers, and the people here present, that look for Thy great and abundant mercy.

Choir. Lord, have mercy.

Priest. For Thou, O God, art merciful and full of compassion, and to Thee we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, now, and for ever, and from all Ages to all Ages.

Choir. Amen.

Ὁ Διάκ. Ἔτι καὶ ἔτι, κλίναντες τὰ γόνατα τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός. Κύριε ἐλέησον.

Ὁ Ἱερεύς. Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τὴν σὴν εἰρήνην δεδωκὼς τοῖς ἀνθρώποις, καὶ τὴν τοῦ παναγίου Πνεύματος δωρεάν, ἔτι τῷ βίῳ καὶ ἡμῖν συμπαρών, εἰς κληρονομίαν ἀναφαίρετον τοῖς πιστοῖς ἀεὶ παρέχων, ἐμφανέστερον δὲ ταύτην τὴν χάριν τοῖς σοῖς Μαθηταῖς καὶ Ἀποστόλοις σήμερον καταπέμψας, καὶ τὰ τούτων χείλη πυρίναις στομώσας γλώσσαις, δι' ὧν πὰν γένος ἀνθρώπων τὴν θεογνωσίαν, ἰδίᾳ διαλέκτῳ, εἰς ἀκοὴν ὠτίου δεξάμενοι, φωτὶ τοῦ Πνεύματος ἐφωτίσθημεν, καὶ τῆς πλάνης, ὡς ἐκ σκότους, ἀπηλλάγημεν, καὶ τῇ τῶν αἰσθητῶν καὶ πυρίνων γλωσσῶν διανομῇ, ὑπερφυεῖ ἐνεργείᾳ,

Deacon. Again and again bending our knees, let us beseech the Lord.

Choir. Lord, have mercy.

Priest. O Lord Jesus Christ, our God, Who hast given Thy peace and the gift of the all-holy Spirit to mankind, and, being yet present with us in our life, dost grant to the faithful an inheritance for ever, not to be taken away; and that this grace might be most clearly known to Thy disciples and Apostles Thou didst to-day send down and open their lips with tongues of fire, so that by them we and the whole race of mankind received the knowledge of God in our own language, according to the hearing of the ear; and by the light of the Spirit have we been enlightened,

τὴν εἰς σὲ πίστιν ἐμαθητεύθημεν, καὶ σὲ θεολογεῖν, σὺν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, ἐν μιᾷ Θεότητι καὶ δυνάμει καὶ ἐξουσίᾳ κατηυγάσθημεν. Σὺ οὖν τὸ ἀπαύγασμα τοῦ Πατρός, ὁ τῆς οὐσίας καὶ τῆς φύσεως αὐτοῦ ἀπαράλλακτος καὶ ἀμετακίνητος χαρακτήρ, ἡ πηγὴ τῆς σοφίας καὶ τῆς χάριτος, διάνοιξον κἀμοῦ τοῦ ἁμαρτωλοῦ τὰ χείλη, καὶ δίδαξόν με πῶς δεῖ, καὶ ὑπὲρ ὧν χρὴ προσεύχεσθαι. Σὺ γὰρ εἶ ὁ γινώσκων τὸ πολὺ τῶν ἁμαρτιῶν μου πλῆθος, ἀλλ' ἡ σὴ εὐσπλαγχνία νικήσει τούτων τὸ ἄμετρον· ἰδοὺ γὰρ φόβῳ παρίσταμαί σοι, εἰς τὸ πέλαγος τοῦ ἐλέους σου τὴν ἀπόγνωσιν ἀπορρίψας τῆς ψυχῆς μου. Κυβέρνησόν μου τὴν ζωήν, ὁ πᾶσαν ῥήματι τὴν κτίσιν, ἀῤῥήτῳ σοφίας δυνάμει κυβερνῶν, ὁ εὔδιος τῶν χειμαζομένων λιμήν, καὶ

and, as from darkness, delivered from our error, for by the distribution of the perceptible and fiery tongues, we have been taught the faith in Thee through miraculous working, and have been enlightened to acknowledge Thee, with the Father and the Holy Ghost, in one Godhead and power and authority. For Thou Who art the brightness of the Father, the express image, unalterable and immovable, of His being and of His nature, the source of wisdom and of grace, do Thou open the lips of me a sinner and teach me how, and for what, I ought to pray. For Thou knowest how innumerable are my sins, and only Thy compassion can vanquish their multitude. Behold, therefore, with fear, I present myself before

γνώρισόν μοι ὁδόν, ἐν ᾗ πορεύσομαι. Πνεῦμα σοφίας σου τοῖς ἐμοῖς παράσχου διαλογισμοῖς. Πνεῦμα συνέσεως τῇ ἀφροσύνῃ μου δωρούμενος. Πνεῦμα φόβου σου τοῖς ἐμοῖς ἐπισκίασον ἔργοις· καὶ Πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου· καὶ Πνεύματι ἡγεμονικῷ τὸ τῆς διανοίας μου στήριξον ὀλισθηρόν, ἵνα καθ' ἑκάστην ἡμέραν, τῷ Πνεύματί σου τῷ ἀγαθῷ, πρὸς τὸ συμφέρον ὁδηγούμενος, καταξιωθῶ ποιεῖν τὰς ἐντολάς σου, καὶ τῆς σῆς ἀεὶ μνημονεύειν ἐνδόξου καὶ ἐρευνητικῆς τῶν πεπραγμένων ἡμῖν παρουσίας· καὶ μὴ παρίδῃς με τοῖς φθειρομένοις τοῦ κόσμου τούτου συναπατᾶσθαι τερπνοῖς, ἀλλὰ τῶν μελλόντων ὀρέγεσθαι τῆς ἀπολαύσεως ἐνίσχυσόν θησαυρῶν. Σὺ γὰρ εἶπας, Δέσποτα, ὅτι περ, ὅσα ἄν τις αἰτήσηται ἐν τῷ ὀνόματί σου, ἀκωλύτως παρὰ

Thee, and cast the desperation of my soul into the sea of Thy mercies. Govern my life, O Thou Who governest all creation with Thy Word and with the ineffable power of Thy Wisdom, and show me the way that I should walk in, O Thou Who art the tranquil Haven of the tempest-tossed. Grant to my reasonings Thy Spirit of Wisdom, and give to my foolishness Thy Spirit of Prudence. Overshadow my doings with the Spirit of Thy fear, and renew a right spirit within me. Stablish my faltering mind with Thy free Spirit, that every day guided, by Thy good Spirit, to what is profitable, I may be made worthy to fulfil Thy commandments, and for ever to remember Thy glorious Presence that searcheth

τοῦ σοῦ λαμβάνει συναϊδίου Θεοῦ καὶ Πατρός· διὸ κἀγὼ ὁ ἁμαρτωλός, ἐν τῇ ἐπιφοιτήσει τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος, τὴν σὴν ἱκετεύω ἀγαθότητα. Ὅσα ηὐξάμην, ἀπόδος μοι εἰς σωτηρίαν. Ναί, Κύριε, ὁ πάσης εὐεργεσίας πλουσιοπάροχος δοτὴρ ἀγαθός· ὅτι σὺ εἶ ὁ διδοὺς ὑπερεκπερισσοῦ ὧν αἰτούμεθα. Σὺ εἶ ὁ συμπαθής, ὁ ἐλεήμων, ὁ ἀναμαρτήτως γεγονὼς τῆς σαρκὸς ἡμῶν κοινωνός, καὶ τοῖς κάμπτουσι πρὸς σὲ γόνυ ἐπικαμπτόμενος φιλευσπλάγχνως, ἱλασμός τε γενόμενος τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν. Δὸς δή, Κύριε, τῷ λαῷ σου τοὺς οἰκτιρμούς σου· ἐπάκουσον ἡμῶν ἐξ οὐρανοῦ ἁγίου σου· ἁγίασον αὐτοὺς τῇ δυνάμει τῆς σωτηρίου δεξιᾶς σου· σκέπασον αὐτοὺς ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου· μὴ παρίδῃς τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου· Σοὶ μόνῳ ἁμαρτάνο-

out our deeds. And despise me not, lest I be cheated with the transient pleasures of this world, but strengthen me to reach forth to the enjoyment of the treasures of the world to come. For Thou, O Master, hast said that whatsoever may be asked in Thy Name, shall without hindrance be received from Thy Father, the co-eternal God. Therefore I, a sinner, on this day of the descent of Thy Holy Spirit, supplicate Thy righteousness: do Thou render unto me whatsoever I have desired of Thee, that is unto salvation. Yea, O Lord, Thou art the abundant and righteous Giver of all blessings, for Thou givest superabundantly that which we ask. Sinlessly Thou didst become the compassionate and merciful associate of our flesh,

μεν, ἀλλὰ καὶ σοὶ μόνῳ λατρεύομεν· οὐκ οἴδαμεν προσκυνεῖν Θεῷ ἀλλοτρίῳ, οὐδὲ διεκπετάζειν πρὸς ἕτερον Θεὸν τὰς ἑαυτῶν, Δέσποτα, χεῖρας. Ἄφες ἡμῖν τὰ παραπτώματα· καὶ προσδεχόμενος ἡμῶν τὰς γονυπετεῖς δεήσεις, ἔκτεινον πᾶσιν ἡμῖν χεῖρα βοηθείας· πρόσδεξαι τὴν εὐχὴν πάντων ὡς θυμίαμα δεκτόν, ἀναλαμβανόμενον ἐνώπιον τῆς σῆς ὑπεραγάθου βασιλείας.

and to those who have bent their knees to Thee Thou dost compassionately bend down, and become the Propitiation for our sins. Grant then, O Lord, Thy pity to Thy people; hear us from Thy Holy Heaven, and sanctify them by the power of Thy saving right hand; shelter them beneath the shadow of Thy wings, and despise not Thou the work of Thine own hands. Against Thee only have we sinned, but Thee only do we worship; we know not the worship of a strange god, neither do we, O Master, stretch out our hands to any other god. Forgive us our offences, and receive our prayers as we kneel; extend unto all the hand of Thy help; receive the prayer of all as incense acceptable

(Κύριε, Κύριε, ὁ ῥυσάμενος ἡμᾶς ἀπὸ παντὸς βέλους πετομένου ἡμέρας, ῥῦσαι ἡμᾶς καὶ ἀπὸ παντὸς πράγματος ἐν σκότει διαπορευομένου. Πρόσδεξαι θυσίαν ἑσπερινήν, τὰς τῶν χειρῶν ἡμῶν ἐπάρσεις· Καταξίωσον δὲ ἡμᾶς καὶ τὸ νυκτερινὸν στάδιον ἀμέμπτως διελθεῖν, ἀπειράστους κακῶν· καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ταραχῆς καὶ δειλίας, τῆς ἐκ τοῦ διαβόλου ἡμῖν προσγινομένης. Χάρισαι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν κατάνυξιν, καὶ τοῖς λογισμοῖς ἡμῶν μέριμναν, τῆς ἐν τῇ φοβερᾷ καὶ δικαίᾳ σου κρίσει ἐξετάσεως. Καθήλωσον ἐκ τοῦ φόβου σου τὰς σάρκας ἡμῶν, καὶ νέκρωσον τὰ μέλη ἡμῶν τὰ ἐπὶ τῆς γῆς· ἵνα καὶ ἐν τῇ καθ' ὕπνον ἡσυχίᾳ ἐμφαιδρυνώμεθα τῇ θεωρίᾳ τῶν κριμάτων σου. Ἀπό-

before Thee in Thy most righteous kingdom.

(O Lord, Lord, Who dost deliver us from every arrow that flieth by day, do Thou deliver us from all things that walk in the darkness. Accept the lifting up of our hands as an evening sacrifice. Vouchsafe unto us that we may pass blamelessly, and untempted of evil, through the watches of the night; redeem us from all tumult and cowardice which is of the devil; grant compunction to our souls, and solicitude to our meditations concerning the trial at Thy awful and righteous judgment-seat. Nail down our flesh in Thy fear, and mortify our earthly members, that in the quietness of sleep we may be made joyful with the vision of Thy judg-

στησον δὲ ἀφ' ἡμῶν πᾶσαν φαντασίαν ἀπρεπῆ, καὶ ἐπιθυμίαν βλαβεράν. Διανάστησον δὲ ἡμᾶς ἐν τῷ καιρῷ τῆς προσευχῆς ἐστηριγμένους ἐν τῇ πίστει, καὶ προκόπτοντας ἐν τοῖς παραγγέλμασί σου.)

Ὁ Διάκ. Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον, ἀνάστησον, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου, καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους, καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Ὁ Χορός. Σοί, Κύριε.

Ὁ Ἱερεύς. Εὐδοκία καὶ χάριτι τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς

ments. Remove from us every hurtful fancy and dark desire. May we rise again at the hour of prayer, established in the Faith and advancing in Thy commandments.

Deacon. Succour, save, comfort, raise up, and protect us, O God, with Thy favour.

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorified Lady, Mother of God, and Ever-Virgin Mary, with all Saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ, our God.

Choir. To Thee, O Lord.

Priest. Through the favour and grace of Thine only-begotten Son,

εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός. Ἀμήν.

Ὁ Ἀναγ. Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἑσπέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα, συνέτισόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ, Ἅγιε, φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου.

with Whom Thou art glorified, with Thine all-holy, righteous, and life-giving Spirit, now, and for ever, and from all Ages to all Ages.

Choir. Amen.

Reader. Vouchsafe, O Lord, to keep us this night without sin.

Blessed art Thou, O Lord, God of our fathers, and Thy Name is praised and glorified from all Ages. Amen.

O Lord, let Thy mercy lighten upon us: as our trust is in Thee.

Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes.

Blessed art Thou, O Master: grant me understanding of Thy statutes.

Blessed art Thou, O Holy One: enlighten me by Thy statutes.

Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδῃς.

Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ Διάκ. Ἔτι καὶ ἔτι, κλίναντες τὰ γόνατα, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός. Κύριε ἐλέησον.

Ὁ Ἱερεύς. Ἡ ἀεννάως βρύουσα ζωτικὴ καὶ φωτιστικὴ πηγή, ἡ συναΐδιος τοῦ Πατρὸς δημιουργικὴ δύναμις, ὁ πᾶσαν τὴν οἰκονομίαν, διὰ τὴν τῶν βροτῶν σωτηρίαν ὑπερκάλλως πληρώσας, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν· ὁ θανάτου

Thy mercy, O Lord, endureth for ever : despise not then the works of Thine own hands.

To Thee belongeth praise, to Thee belongeth worship, to Thee glory belongeth, to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, now, and for ever, and from all Ages to all Ages. Amen.

Deacon. Again and again, bending our knees, let us beseech the Lord.

Choir. Lord, have mercy.

Priest. O Christ our God, Who art an ever-flowing source of light and life, the creative power co-eternal with the Father, Who for the salvation of mankind didst marvellously fulfil all the dispensation, and

δεσμοὺς ἀλύτους, καὶ κλεῖθρα ᾅδου διαῤῥήξας, πονηρῶν δὲ τνευμάτων πλήθη καταπατήσας· ὁ προσαγαγὼν σεαυτὸν ἄμωμον ὑπὲρ ἡμῶν ἱερεῖον, τὸ σῶμα δοὺς τὸ ἄχραντον εἰς θυσίαν, τὸ πάσης ἁμαρτίας ἄψαυστόν τε καὶ ἄβατον, καὶ διὰ τῆς φρικτῆς ταύτης καὶ ἀνεκδιηγήτου ἱερουργίας, ζωὴν αἰώνιον ἡμῖν χαρισάμενος· ὁ εἰς ᾅδου καταβάς, καὶ μοχλοὺς αἰωνίους συντρίψας, καὶ τοῖς κάτω καθημένοις ἄνοδον ὑποδείξας· τὸν δὲ ἀρχέκακον καὶ βύθιον δράκοντα, θεοσόφῳ δελεάσματι ἀγκιστρεύσας, καὶ σειραῖς ζόφου δεσμεύσας ἐν ταρτάρῳ, καὶ πυρὶ ἀσβέστῳ, καὶ σκότει ἐξωτέρῳ διὰ τῆς ἀπειροδυνάμου σου κατασφαλισάμενος ἰσχύος· ἡ μεγαλώνυμος σοφία τοῦ Πατρός· ὁ τοῖς ἐπηρεαζομένους μέγας ἐπίκουρος φανείς, καὶ φωτίσας τοὺς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένους.

break the indissoluble bonds of death and the bolts of Hades, Who didst trample down the multitude of evil spirits, and offer Thyself a blameless Victim for us, giving as a sacrifice Thy sacred Body untouched and unapproachable by all sin, and through this innarrable and awful oblation bestowing on us life eternal; Who didst descend to Hades, shattering the eternal bars, and show the upward way to those sitting in that lower world; Who with the wisdom of God didst entice the dragon of the Abyss, and in Hell bind him the author of all evil, closing him in by Thy most mighty strength in outer darkness and unquenchable fire; Thou Who art the mighty Wisdom of the Father and as a strong champion

Σύ, δόξης ἀεννάου Κύριε, καὶ Πατρὸς ὑψίστου Υἱὲ ἀγαπητέ· ἀΐδιον φῶς, ἐξ ἀϊδίου φωτός· ἥλιε δικαιοσύνης, ἐπάκουσον ἡμῶν δεομένων σου, καὶ ἀνάπαυσον τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου τῶν προκεκοιμημένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, καὶ λοιπῶν συγγενῶν κατὰ σάρκα, καὶ πάντων τῶν οἰκείων τῆς πίστεως, περὶ ὧν καὶ τὴν μνήμην ποιούμεθα νῦν, ὅτι ἐν σοὶ πάντων τὸ κράτος, καὶ ἓν τῇ χειρί σου κατέχεις τὰ πέρατα τῆς γῆς. Δέσποτα παντοκράτορ, Θεὲ Πατέρων, καὶ Κύριε τοῦ ἐλέους, γένους θνητοῦ τε καὶ ἀθανάτου, καὶ πάσης φύσεως ἀνθρωπίνης δημιουργὲ συνιστα-μένης τε καὶ πάλιν λυομένης, ζωῆς τε καὶ τελευτῆς, τῆς ἐνταῦθα διαγωγῆς, καὶ τῆς ἐκεῖθεν μεταστάσεως· ὁ χρόνους μετρῶν τοῖς ζῶσι, καὶ καιροὺς θανάτου ἱστῶν, κατάγων εἰς ᾅδου καὶ ἀνάγων,

dost show Thyself to those who suffer wrong, and hast given light to those sitting in darkness and in the shadow of Death ; Thou, O Lord of perpetual glory, and beloved Son of the Father on high ; eternal Light from eternal Light, do Thou, O Sun of righteousness, hear us who pray to Thee, and rest the souls of Thy servants who have fallen asleep, our parents and brethren, and the rest of our kinsmen after the flesh, and all those of the household of faith whom we now commemorate ; for with Thee is the power over all, and Thou holdest in Thine hand all the ends of the earth. O Master almighty, God of the Fathers and Lord of mercy, Creator of the mortal and immortal race, and of human nature bound and again

δεσμεύων ἐν ἀσθενείᾳ καὶ ἀπολύων ἐν δυναστείᾳ· ὁ τὰ παρόντα χρησίμως οἰκονομῶν, καὶ τὰ μέλλοντα λυσιτελῶς διοικῶν· ὁ τοὺς θανάτου κέντρῳ πληγέντας, ἀναστάσεως ἐλπίσι ζωογονῶν. Αὐτὸς Δέσποτα τῶν ἁπάντων, ὁ Θεὸς, ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ἡ ἐλπὶς πάντων τῶν περάτων τῆς γῆς καὶ τῶν ἐν θαλάσσῃ μακράν, ὁ καὶ ἐν ταύτῃ τῇ ἐσχάτῃ, καὶ μεγάλῃ, καὶ σωτηρίῳ ἡμέρᾳ τῆς Πεντηκοστῆς τὸ Μυστήριον τῆς ἁγίας, καὶ ὁμοουσίου, καὶ συναϊδίου καὶ ἀδιαιρέτου, καὶ ἀσυγχύτου Τριάδος ὑποδείξας ἡμῖν, καὶ τὴν ἐπιφοίτησιν καὶ παρουσίαν τοῦ ἁγίου καὶ ζωοποιοῦ σου Πνεύματος, ἐν εἴδει πυρίνων γλωσσῶν, ἐπὶ τοὺς ἁγίους σου Ἀποστόλους ἐκχέας, καὶ Εὐαγγελιστὰς αὐτοὺς θέμενος τῆς εὐσεβοῦς ἡμῶν Πίστεως, καὶ ὁμολογητὰς καὶ κήρυκας τῆς ἀληθοῦς ἀναδείξας Θεολο-

loosed, of living and of life completed, of sojourning here and passing hence; Who dost measure the time for living and fix the seasons of death; Who dost lead down into Hades and again lead up, binding in weakness and loosening with power; Who dost preside aright over the present and profitably govern the future; Who dost quicken with the hope of resurrection those wounded by the sting of Death: Thou art Master of all, our God and Saviour, the hope of all those from the ends of the earth, and of those who dwell in the broad sea; and Thou didst show clearly to us on this last and great and saving day of Pentecost the Mystery of the holy, consubstantial, co-eternal, undivided, and unconfounded Trinity, and the

γίας· ὁ καὶ ἐν ταύτῃ τῇ παντελείῳ Ἑορτῇ καὶ σωτηριώδει, ἱλασμοὺς μὲν ἱκεσίους, ὑπὲρ τῶν κατεχομένων ἐν ᾅδῃ, καταξιώσας δέχεσθαι, μεγάλας δὲ παρέχων ἡμῖν ἐλπίδας, ἄνεσιν τοῖς κατεχομένοις τῶν κατεχόντων αὐτοὺς ἀνεαρῶν, καὶ παραψυχὴν παρὰ σοῦ καταπέμπεσθαι. Ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ταπεινῶν καὶ οἰκτρῶν δεομένων σου· καὶ ἀνάπαυσον τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου τῶν προκεκοιμημένων, ἐν τόπῳ φωτεινῷ, ἐν τόπῳ χλοερῷ, ἐν τόπῳ ἀναψύξεως, ἔνθα ἀπέδρα πᾶσα ὀδύνη, λύπη, καὶ στεναγμός· καὶ κατάταξον τὰ πνεύματα αὐτῶν ἐν σκηναῖς Δικαίων, καὶ εἰρήνης καὶ ἀνέσεως ἀξίωσον αὐτούς· ὅτι οὐχ οἱ νεκροὶ αἰνέσουσί σε, Κύριε, οὐδὲ οἱ ἐν ᾅδῃ ἐξομολόγησεν παῤῥησιάζονται προσφέρειν σοι, ἀλλ' ἡμεῖς οἱ ζῶντες εὐλογοῦμέν σε, καὶ ἱκετεύομεν, καὶ τὰς

descent and presence of Thy holy and life-giving Spirit in the form of tongues of fire, poured out on Thy holy Apostles, making them the Evangelists of our godly Faith, and showing them forth as confessors and preachers of the true science of things divine; Who hast deigned on this final and saving festival to receive prayers and supplications for those bound in Hades, granting great hopes to us that relaxation and refreshment shall be sent down from Thee, to those bound by these grievous bonds. Hear us who humbly and piteously beseech Thee, and, to the souls of Thy servants who have fallen asleep, give rest in a place of light, in a place of verdure, and in a place of refreshing, whence all pain, sorrow, and sighing shall flee away;

ἱλαστηρίους εὐχὰς καὶ θυσίας προσάγομέν σοι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν αὐτῶν.

Ὁ Διάκ. Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Ἱερεύς. Ὁ Θεός, ὁ μέγας καὶ αἰώνιος, ὁ ἅγιος καὶ φιλάνθρωπος ὁ καταξιώσας ἡμᾶς καὶ ἐν ταύτῃ τῇ ὥρᾳ στῆναι κατενώπιον τῆς ἀπροσίτου σου δόξης, εἰς ὕμνον καὶ αἶνον τῶν θαυμασίων σου, ἱλάσθητι ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις δούλοις σου· καὶ παράσχου χάριν, τοῦ μετὰ συντετριμμένης καρδίας ἀμετεωρίστως προσενεγκεῖν σοι τὴν τρισάγιον

and do Thou set their spirits in the tabernacles of the just, and make them worthy of peace and relaxation. For the dead praise not Thee, O Lord, neither do those in Hades take courage to offer unto Thee confession; but we, the living, bless Thee, and supplicate and offer propitiatory prayers and sacrifices to Thee for their souls.

Deacon. Let us beseech the Lord.

Priest. O God, Who art great and eternal, holy and compassionate, Who hast made us worthy to stand in this hour before Thine unapproachable glory, that we may praise and exalt Thy wonders, do Thou have mercy upon us, Thine unworthy servants, and grant grace, that devoutly and with contrite hearts we may offer

δοξολογίαν καὶ τὴν εὐχαριστίαν τῶν μεγάλων σου δωρεῶν, ὧν ἐποίησας καὶ ποιεῖς πάντοτε εἰς ἡμᾶς. Μνήσθητι, Κύριε, τῆς ἀσθενείας ἡμῶν, καὶ μὴ συναπολέσῃς ἡμᾶς ταῖς ἀνομίαις ἡμῶν, ἀλλὰ ποίησον ἔλεος μετὰ τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν, ἵνα τὸ τῆς ἁμαρτίας σκότος διαφυγόντες, ἐν ἡμέρᾳ δικαιοσύνης περιπατήσωμεν καὶ ἐνδυσάμενοι τὰ ὅπλα τοῦ φωτός, ἀνεπιβουλεύτως διατελέσωμεν ἀπὸ πάσης ἐπηρείας τοῦ πονηροῦ, καὶ μετὰ παῤῥησίας δοξάσωμεν ἐπὶ πᾶσι σὲ τὸν μόνον ἀληθινὸν καὶ φιλάνθρωπον Θεόν.

Σὸν γὰρ ὡς ἀληθῶς, καὶ μέγα ὄντως μυστήριον, Δέσποτα τῶν ἁπάντων καὶ ποιητά, ἥ τε πρόσκαιρος λύσις τῶν σῶν κτισμάτων καὶ ἡ μετὰ ταῦτα συνάφεια καὶ ἀνάπαυσις ἡ εἰς αἰῶνας. Σοὶ χάριν ἐπὶ πᾶσιν ὁμολογοῦμεν, ἐπὶ ταῖς εἰσό-

to Thee the thrice-holy hymn, and thanks for Thy great gifts, which Thou hast given, and dost ever give to us. Remember, O Lord, our weakness, and destroy us not for our transgressions, but pity us in our humiliation, that, fleeing from the darkness of sin, we may walk in the day of righteousness girded with the armour of light, and persevere, unhindered by any influence of the Evil One, so that for ever we may, with boldness, glorify Thee for all, the only true and merciful God.

For Thine is, verily, the Great Mystery, O Master and Maker of all, both the transient dissolution of Thy created things, their consequent restoration, and the rest unto the Ages. We acknowledge Thy grace in all

δοις ἡμῶν ταῖς εἰς τὸν κόσμον τοῦτον, καὶ ταῖς ἐξόδοις, αἳ τὰς ἐλπίδας ἡμῖν τῆς ἀναστάσεως καὶ τῆς ἀκηράτου ζωῆς, διὰ τῆς σῆς ἀψευδοῦς ἐπαγγελίας, προμνηστεύονται, ἧς ἀπολαύσαιμεν ἐν τῇ μελλούσῃ δευτέρᾳ παρουσίᾳ σου. Σὺ γὰρ εἶ καὶ τῆς ἀναστάσεως ἡμῶν ἀρχηγός, καὶ τῶν βεβιωμένων ἀδέκαστος καὶ φιλάνθρωπος κριτής, καὶ τῆς μισθοδοσίας Δεσπότης καὶ Κύριος· ὁ καὶ κοινωνήσας ἡμῖν παραπλησίως σαρκὸς καὶ αἵματος, διὰ συγκατάβασιν ἄκραν, καὶ τῶν ἡμετέρων ἀδιαβλήτων παθῶν, ἐν τῷ ἑκουσίως εἰς πεῖραν καταστῆναι, προσλαβόμενος σπλάγχνα οἰκτιρμῶν, καὶ ἐν ᾧ πέπονθας πειρασθεὶς αὐτός, τοῖς πειραζομένοις ἡμῖν γενόμενος αὐτεπάγγελτος βοηθός· διὸ καὶ συνήγαγες ἡμᾶς εἰς τὴν σὴν ἀπάθειαν. Δέξαι οὖν, Δέσποτα, δεήσεις καὶ ἱκεσίας ἡμετέρας,

things ; in our coming hither to this world and in our going hence, for these foreshadow, through Thine infallible promise, our hopes for that resurrection and perfect life which shall be our portion at Thy second coming. For Thou art the First, and the Leader, of our resurrection, and the incorruptible and compassionate Judge of those who have lived, and the Master and Lord of recompense ; Thou didst have fellowship with us in like flesh and blood through Thine extreme condescension, and in our blameless passions through willingly enduring to be tempted, for Thou art tenderly compassionate, and Thou didst suffer being tempted and became a ready help for us who are tempted ; wherefore also Thou hast led us to

καὶ ἀνάπαυσον πάντας τοὺς πατέρας ἑκάστου, καὶ μητέρας, καὶ τέκνα, καὶ ἀδελφούς, καὶ ἀδελφάς, καὶ εἴ τι ἄλλο ὁμογενὲς καὶ ὁμόφυλον, καὶ πάσας τὰς προαναπαυσαμένας ψυχὰς ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου· καὶ κατάταξον τὰ πνεύματα αὐτῶν καὶ τὰ ὀνόματα ἐν βίβλῳ ζωῆς, ἐν κόλποις Ἀβραάμ, Ἰσαάκ, καὶ Ἰακώβ, ἐν χώρᾳ ζώντων, εἰς βασιλείαν οὐρανῶν, ἐν Παραδείσῳ τρυφῆς, διὰ τῶν φωτεινῶν Ἀγγέλων σου εἰσάγων ἅπαντας εἰς τὰς ἀΰλους σου μονάς, συνεγείρων καὶ τὰ σώματα ἡμῶν ἐν ἡμέρᾳ ᾗ ὥρισας, κατὰ τὰς ἁγίας σου καὶ ἀψευδεῖς ἐπαγγελίας· Οὐκ ἔστιν οὖν, Κύριε, τοῖς δούλοις σου θάνατος, ἐκδημούντων ἡμῶν ἀπὸ τοῦ σώματος, καὶ πρὸς σὲ τὸν Θεὸν ἡμῶν ἐνδημούντων, ἀλλὰ μετάστασις ἀπὸ τῶν λυπηροτέρων ἐπὶ τὰ χρηστότερα

Thine own Passionlessness. Receive then, O Master, our prayers and supplications, and give rest to all the fathers, mothers, children, brethren, and sisters of each of us, and to any others of our kinsmen and our people, and to all those souls who have gone to their rest with the hope of resurrection unto life eternal; set their names in the book of life, and their spirits in the bosom of Abraham, Isaac, and Jacob in the land of the living, in the heavenly kingdom, in the delights of Paradise, leading all to Thy spiritual mansions through Thy shining Angels, and also raising up our bodies on the day which Thou hast appointed, according to Thy holy and infallible promises. There is therefore, O Lord, no death unto

καὶ θυμηδέστερα, καὶ ἀνάπαυσις καὶ χαρά. Εἰ δὲ καί τι ἡμάρτομεν εἰς σέ, ἵλεως γενοῦ ἡμῖν τε καὶ αὐτοῖς, διότι οὐδεὶς καθαρὸς ἀπὸ ῥύπου ἐνώπιόν σου, οὐδ' ἂν μία ἡμέρα ᾖ ἡ ζωὴ αὐτοῦ, εἰμὴ μόνος σύ, ὁ ἐπὶ γῆς φανεὶς ἀναμάρτητος, ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός, δι' οὗ πάντες ἐλπίζομεν ἐλέους τυχεῖν καὶ ἀφέσεως ἁμαρτιῶν. Διὰ τοῦτο ἡμῖν τε καὶ αὐτοῖς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος Θεός, ἄνες, ἄφες, συγχώρησον τὰ παραπτώματα ἡμῶν, τὰ ἑκούσια, τὰ ἀκούσια, τὰ ἐν γνώσει, τὰ ἐν ἀγνοίᾳ, τὰ πρόδηλα, τὰ λανθάνοντα, τὰ ἐν πράξει, τὰ ἐν διανοίᾳ, τὰ ἐν λόγῳ, τὰ ἐν πάσαις ἡμῶν ταῖς ἀναστροφαῖς καὶ τοῖς κινήμασι· καὶ τοῖς μὲν προλαβοῦσιν ἐλευθερίαν καὶ ἄνεσιν δώρησαι, ἡμᾶς δὲ τοὺς περιεστῶτας εὐλόγησον, τέλος ἀγαθὸν καὶ εἰρη-

Thy servants, when we go forth from the body and return home to Thee, our God, but a passing from pain and trouble to uprightness and gladness and rest and joy. And though we have sinned against Thee, be Thou gracious unto us and them, for none is free from impurity in Thy sight even if his life be but for one day, except Thee, O Jesus Christ our Lord, Who didst manifest Thyself sinless upon earth and by Whom we hope for mercy and forgiveness of sin. Do Thou therefore, O righteous and compassionate God, remit, forgive, and pardon our and their transgressions, the voluntary and involuntary, the known and unknown, the evident and the hidden, in word, in thought, and in deed, in all our conversations

νικὸν παρεχόμενος ἡμῖν τε καὶ παντὶ τῷ λαῷ σου, καὶ ἐλέους σπλάγχνα καὶ φιλανθρωπίας διανοίγω ἡμῖν, ἐν τῇ φρικτῇ καὶ φοβερᾷ σου παρουσίᾳ· καὶ τῆς βασιλείας σου ἀξίους ἡμᾶς ποίησον.

(Ὁ Θεὸς ὁ μέγας καὶ ὕψιστος, ὁ μόνος ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὁ πᾶσαν τὴν κτίσιν ἐν σοφίᾳ δημιουργήσας, ὁ διαχωρίσας ἀναμέσον τοῦ φωτός, καὶ ἀναμέσον τοῦ σκότους, καὶ τὸν μὲν ἥλιον θέμενος εἰς ἐξουσίαν τῆς ἡμέρας, σελήνην δὲ καὶ ἀστέρας εἰς ἐξουσίαν τῆς νυκτός· ὁ καταξιώσας ἡμᾶς τοὺς ἁμαρτωλούς, καὶ ἐπὶ τῆς παρούσης ὥρας προφθάσαι τὸ πρόσωπόν σου, ἐν ἐξομολογήσει, καὶ τὴν ἑσπερινήν σοι

and emotions; and to those who have been taken give freedom and remission, and bless us who are here present, granting to us and to all Thy people a righteous and peaceful end, and extend to us Thy mercy and compassion at Thy awful and fearful advent, and make us worthy for Thy Kingdom.

(O God, Who art great and Most High, Who alone hast immortality and dwellest in unapproachable light, Who in wisdom hast created the universe, divided between the light and the darkness, and placed the sun to rule the day and the moon and the stars to govern the night; Who hast deemed us sinners worthy in this hour to draw near Thy Presence in confession, and to offer to Thee our

λατρείαν προσαγαγεῖν· αὐτός, φιλάνθρωπε Κύριε, κατεύθυνον τὴν προσευχήν ἡμῶν, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου, καὶ πρόσδεξαι αὐτὴν εἰς ὀσμὴν εὐωδίας. Παράσχου δὲ ἡμῖν τὴν παροῦσαν ἑσπέραν, καὶ τὴν ἐπιοῦσαν νύκτα, εἰρηνικήν· ἔνδυσον ἡμᾶς ὅπλα φωτός· ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ, καὶ ἀπὸ παντὸς πράγματος ἐν σκότει διαπορευομένου· καὶ δὸς ἡμῖν τὸν ὕπνον, ὃν εἰς ἀνάπαυσιν τῇ ἀσθενείᾳ ἡμῶν ἐδωρήσω, πάσης διαβολικῆς φαντασίας ἀπηλλαγμένον. Ναί, Δέσποτα τῶν ἁπάντων, τῶν ἀγαθῶν χορηγέ· ἵνα, καὶ ἐπὶ ταῖς κοίταις ἡμῶν κατανυγόμενοι μνημονεύωμεν καὶ ἐν νυκτὶ τοῦ παναγίου ὀνόματός σου· καὶ τῇ μελέτῃ τῶν σῶν ἐντολῶν καταυγαζόμενοι, ἐν ἀγαλλιάσει ψυχῆς διαναστῶμεν πρὸς δοξολογίαν τῆς σῆς ἀγαθότητος, δεήσεις καὶ ἱκεσίας

evening adoration; let our prayer be set forth in Thy sight, O merciful Lord, as the incense, and receive it as a sweet-scented savour. Grant that the present evening and the coming night may to us be peaceful; gird us with the armour of light; deliver us from the terror of the darkness, and from all things that walk in the night; and give to us that sleep which Thou dost give for rest for our mortal weakness, free from all phantasies of the Devil. Yea, O Master of all and Giver of blessings, grant that, falling asleep in our beds, we may in the night time remember Thine all-holy Name, and, illumined by meditation on Thy precepts, may rise up with joy in our souls to glorify Thy righteousness, offering unto Thy compas-

τῇ σῇ εὐσπλαγχνίᾳ προσάγοντες, ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἁμαρτιῶν, καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ σου· ὅν, ταῖς πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου, ἐν ἐλέει ἐπίσκεψαι.)

Ὁ Διάκ. Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον, ἀνάστησον, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου, καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους, καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Ὁ Χορός. Σοί, Κύριε.

Ὁ Ἱερεύς. Σὺ γὰρ εἶ ἡ ἀνάπαυσις τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ

sion prayers and supplications for our sins and those of all Thy people, whom do Thou visit through the intercessions of the holy Mother of God.)

Deacon. Succour, save, comfort, raise up, and protect us, O God, with thy favour.

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorified Lady, Mother of God, and Ever-Virgin Mary, with all Saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

Choir. To Thee, O Lord.

Priest. For Thou art the repose of our souls and bodies, and to Thee we ascribe glory, to the Father, and

καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός. Ἀμήν.

Ὁ Διάκ. Πληρώσωμεν τὴν ἑσπερινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

Ὁ Χορός. Κύριε ἐλέησον.

Ὁ Διάκ. Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι. Τὴν ἑσπέραν πᾶσαν, τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικήν, καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Ὁ Χορός. Παράσχου Κύριε.

Ὁ Διάκ. Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Ὁ Χορός. Παράσχου Κύριε.

to the Son, and to the Holy Ghost, now, and for ever, and from all Ages to all Ages.

Choir. Amen.

Deacon. Let us complete our evening supplication to the Lord.

Choir. Lord, have mercy.

Deacon. Succour, save, comfort, and protect us, O God, with Thy favour. For this whole evening, that it may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us entreat the Lord.

Choir. Grant this, O Lord.

Deacon. For an Angel of peace, a faithful Guide, a Guardian of our souls and bodies, let us entreat the Lord.

Choir. Grant this, O Lord.

Ὁ Διάκ. Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Ὁ Χορός. Παράσχου Κύριε.

Ὁ Διάκ. Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Ὁ Χορός. Παράσχου Κύριε.

Ὁ Διάκ. Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Ὁ Χορός. Παράσχου Κύριε.

Ὁ Διάκ. Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ

Deacon. For the forgiveness and remission of our sins and transgressions, let us entreat the Lord.

Choir. Grant this, O Lord.

Deacon. For those things that are good and profitable for our souls, and for the peace of the world, let us entreat the Lord.

Choir. Grant this, O Lord.

Deacon. That the remainder of our lives may be passed in peace and penitence, let us entreat the Lord.

Choir. Grant this, O Lord.

Deacon. That the end of our lives may be Christian, without torment, blameless and peaceful, and that we

τοῦ φοβεροῦ Βήματος τοῦ Χριστοῦ, αἰτησώμεθα.

Ὁ Χορός. Παράσχου Κύριε.

Ὁ Διάκ. Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου, καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους, καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Ὁ Χορός. Σοί, Κύριε.

Ὁ Ἱερεύς. Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός. Ἀμήν.

may have a good defence before the fearful Judgment-Seat of Christ, let us entreat.

Choir. Grant this, O Lord.

Deacon. Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorified Lady, Mother of God and Ever-Virgin Mary, with all Saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

Choir. To Thee, O Lord.

Priest. For Thou, O God, art righteous and full of compassion, and to Thee we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, now, and for ever, and from all Ages to all Ages.

Choir. Amen.

Ὁ Ἱερεύς. Εἰρήνη πᾶσι.

Ὁ Χορός. Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Ὁ Διάκ. Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

Ὁ Χορός. Σοί, Κύριε.

Ὁ Ἱερεύς (μυστικῶς). Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κλίνας οὐρανούς, καὶ καταβὰς ἐπὶ σωτηρίᾳ τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων, ἔπιδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὴν κληρονομίαν σου· σοὶ γὰρ τῷ φοβερῷ καὶ φιλανθρώπῳ Κριτῇ οἱ σοὶ δοῦλοι τὰς ἑαυτῶν ἔκλιναν κεφαλάς, τοὺς δὲ αὐτῶν ὑπέταξαν αὐχένας, οὐ τὴν ἐξ ἀνθρώπων ἀναμένοντες βοήθειαν, ἀλλὰ τὸ σὸν περιμένοντες ἔλεος, καὶ τὴν σὴν ἀπεκδεχόμενοι σωτηρίαν· οὓς διαφύλαξον ἐν παντὶ καιρῷ, καὶ κατὰ τὴν παροῦσαν ἑσπέραν, καὶ τὴν ἐπιοῦσαν νύκτα, ἀπὸ παντὸς ἐχθροῦ, ἀπὸ πάσης ἀντικειμένης ἐνεργείας διαβολικῆς, καὶ διαλογισμῶν ματαίων, καὶ ἐνθυμήσεων πονηρῶν.

(ἐκφώνως) Εἴη τὸ Κράτος τῆς βασι-

Priest. Peace be with you.

Choir. And with thy spirit.

Deacon. Let us bow our heads before the Lord.

Choir. To Thee, O Lord.

Priest (inaudibly). O Lord our God, Who didst bow the heavens and come down for the salvation of the human race, look upon Thy servants and upon Thine inheritance; for to Thee, the fearful and compassionate Judge, have Thy servants bowed their heads and bent their necks, not expecting help from men but waiting Thy mercy and looking for Thy salvation; protect them at all times, during the present evening and in the coming night, from every enemy, from every adverse working of the Devil, from vain imaginings and evil memories.

(aloud) Blessed and glorified be the

λείας σου εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ Πατρός, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός. Ἀμήν.

Ἰδιόμελα. Ἦχος Γ'.

Νῦν εἰς σημεῖον τοῖς πᾶσιν, ἐμφανῶς αἱ γλῶσσαι γεγόνασιν. Ἰουδαῖοι γάρ, ἐξ ὧν κατὰ σάρκα Χριστός, ἀπιστίᾳ, νοσήσαντες, θεϊκῆς ἐξέπεσον χάριτος, καὶ τοῦ θείου φωτὸς οἱ ἐξ ἐθνῶν ἠξιώθημεν, στηριχθέντες τοῖς λόγοις τῶν Μαθητῶν φθεγγομένων τὴν δόξαν τοῦ εὐεργέτου τῶν ὅλων Θεοῦ· μεθ' ὧν τὰς καρδίας σὺν τοῖς γόνασι κλίναντες, ἐν πίστει προσκυνήσωμεν, τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι στηριχθέντες, Σωτῆρι τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

power of Thy Kingdom, of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost, now, and for ever, and from all Ages to all Ages.

Choir. Amen.

CHANTS. 3RD TONE.

Now the tongues have become unto all a visible sign. For the Jews, from whom Christ was according to the flesh, were contaminated with faithlessness and fell from divine grace, and we from the Gentiles were made worthy of divine light. We were strengthened by the words of the disciples, who announced the glory of the beneficent God of All; with them in heart, and on bended knees, let us worship with faith, strengthened by the Holy Ghost and Saviour of our souls.

(Στίχ. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός.

Νῦν τὸ Παράκλητον Πνεῦμα, ἐπὶ πᾶσαν σάρκα ἐκκέχυται. Ἀποστόλων γὰρ χορείαις ἀρξάμενον, ἐξ αὐτῶν κατὰ μέθεξιν τοῖς πιστοῖς τὴν χάριν ἐφήπλωσε, καὶ πιστοῦται αὐτοῦ τὴν κραταιὰν ἐπιφοίτησιν, ἐν πυρίνῳ τῷ εἴδει τοῖς Μαθηταῖς διανέμον τὰς γλώσσας εἰς ὑμνῳδίαν καὶ δόξαν Θεοῦ. Διὸ τὰς καρδίας νοερῶς ἐλλαμπόμενοι, ἐν πίστει στηριχθέντες τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, δυσωποῦμεν σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Στίχ. Μὴ ἀποῤῥίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου.

Νῦν περιβάλλονται κράτος, οἱ Χριστοῦ αφ' ὕψους Ἀπόστολοι·

(Line. Make me a clean heart, O God.

Now the Paraclete Spirit is poured out on all flesh. For beginning from the company of the Apostles, through them grace was spread for the participation of the faithful; and they believed in His mighty descent in fiery form, distributing tongues to the disciples for the praise and glory of God. Therefore, with hearts spiritually enlightened, and strengthened in faith by the Holy Ghost, let us implore that our souls may be saved.

Line. Cast me not away from Thy Presence.

Now the Apostles of Christ are wrapt about with power from on

ἐγκαινίζει γὰρ αὐτοὺς ὁ Παράκλητος, ἐν αὐτοῖς καινιζόμενος, μυστικῇ καινότητι γνώσεως, ἣν ταῖς ξέναις φωναῖς, καὶ ὑψηγόροις κηρύττοντες τὴν ἀΐδιον φύσιν τε καὶ ἁπλῆν, τρισυπόστατον σέβειν τοῦ εὐεργέτου τῶν ὅλων Θεοῦ, ἡμᾶς ἐκδιδάσκουσι. Διὸ φωτισθέντες τοῖς ἐκείνων διδάγμασι, Πατέρα προσκυνήσωμεν, σὺν Υἱῷ καὶ Πνεύματι δυσωποῦντες σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.)

Δόξα Πατρὶ . . . Καὶ νῦν . . .

Ηχος πλ. Δ'.

Δεῦτε λαοί, τὴν τρισυπόστατον Θεότητα προσκυνήσωμεν, Υἱὸν ἐν τῷ Πατρί, σὺν Ἁγίῳ Πνεύματι· Πατὴρ γὰρ ἀχρόνως ἐγέννησεν Υἱόν, συναΐδιον καὶ σύνθρονον, καὶ Πνεῦμα Ἅγιον ἦν

high ; for the Paraclete renews them, and in them is renewed with mystic newness of knowledge, which they tell out to us in strange and exalted voices, announcing for our veneration the eternal, and single yet triune, nature of the beneficent God of All. Therefore, enlightened by their teaching, let us worship the Father, imploring Him, with the Son and Spirit, to save our souls.)

Glory be to the Father . . . Now, and for ever . . .

4TH PLAG. TONE.

Come, O people, let us worship the Godhead in Three Persons, the Son in the Father with the Holy Ghost ; for the Father before all time begat the Son co-eternal and co-equal, and

ἐν τῷ Πατρί, σὺν Υἱῷ δοξαζόμενον· μία δύναμις, μία οὐσία, μία Θεότης, ἣν προσκυνοῦντες πάντες λέγομεν· Ἅγιος ὁ Θεός, ὁ τὰ πάντα δημιουργήσας δι' Υἱοῦ, συνεργείᾳ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. Ἅγιος Ἰσχυρός, δι' οὗ τὸν Πατέρα ἐγνώκαμεν, καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἐπεδήμησεν ἐν κόσμῳ. Ἅγιος Ἀθάνατος τὸ παράκλητον Πνεῦμα, τὸ ἐκ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, καὶ ἐν Υἱῷ ἀναπαυόμενον. Τριὰς ἁγία, δόξα σοι.

Ὁ Ἱερεύς. Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, Δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἐν εἰρήνῃ, ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, ὃ ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν· φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.

the Holy Ghost was glorified in the Father with the Son; One power, One substance, One Godhead, which we worship, as we all say: Holy God, Who did create all things through the Son, by the working of the Holy Spirit. Holy and Strong, through Whom we know the Father, and the Holy Ghost descended into the world. Holy and Immortal, the Paraclete Spirit, Who proceedeth from the Father, and resteth in the Son. Holy Trinity, glory to Thee.

Priest. Lord, now lettest Thou Thy servant depart in peace according to Thy Word, for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all people. To be a light to lighten the Gentiles, and to be the glory of Thy people, Israel.

Ὁ Ἀναγ. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (τρίς.)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι· καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν, Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ . . . Καὶ νῦν . . .

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς· ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά

Reader. Holy God, Holy and Strong, Holy and Immortal, have mercy upon us. (Thrice.)

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, now, and for ever, and from all Ages to all Ages. Amen.

Most Holy Trinity, have mercy upon us. O Lord, pardon our sins; O Master, forgive our transgressions; O Holy Spirit, visit and heal our infirmities, for Thy Name's sake. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory be to the Father . . . Now, and for ever . . .

Our Father, which art in heaven, hallowed be Thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth

σου ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ὁ Ἱερεύς. Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία, καὶ ἡ δύναμις, καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρός, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός. Ἀμήν.

Ἀπολυτίκιον. Εὐλογητὸς εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πανσόφους τοὺς ἁλιεῖς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγηνεύσας, φιλάνθρωπε, δόξα σοι.

as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest. For Thine is the Kingdom, and the Power, and the Glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost, now, and for ever, and from all Ages to all Ages.

Choir. Amen.

Dismissal Hymn. Blessed art Thou, O Christ our God, Who, when Thou hadst made the fishermen wise, didst send down upon them the Holy Spirit, and by them didst draw the world into Thy net. O merciful Lord, glory to Thee.

Ὁ Ἱερεύς. Σοφία. Ὁ ὢν εὐλογητὸς Χριστός, ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Ἱερεύς. Δόξα σοι, Χριστὲ ὁ Θεός, ἡ ἐλπὶς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὁ Ἀναγ. Δόξα . . . Καὶ νῦν . . .

Κύριε ἐλέησον. (τρίς.)

Πάτερ ἅγιε, εὐλόγησον.

Ὁ Ἱερεύς. Ὁ ἐκ τῶν πατρικῶν κόλπων κενώσας ἑαυτόν, καὶ τὴν ἡμετέραν ὅλην ἀνθρωπίνην προσλαβόμενος φύσιν, καὶ θεώσας αὐτήν, μετὰ δὲ ταῦτα εἰς οὐρανοὺς αὖθις ἀνελθών, καὶ ἐν δεξιᾷ καθίσας τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρός, τό τε θεῖον καὶ ἅγιον, καὶ ὁμοούσιον, καὶ ὁμοδύναμον, καὶ ὁμόδοξον, καὶ συναΐδιον

Priest. Wisdom. Christ our God is blessed always, now, and for ever, and from all Ages to all Ages.

Priest. Glory to Thee, O Christ, our God and our Hope, glory to Thee.

Reader. Glory be to the Father . . . Now, and for ever . . .

Lord, have mercy. (Thrice.)

Holy father, give the blessing.

Priest. May Christ, our true God, have mercy upon us, He Who left the bosom of the Father and took upon Himself our whole human nature, and after sanctifying it, did again ascend into the Heavens and sit down at the right hand of God the Father, thence sending down the

Πνεῦμα καταπέμψας ἐπὶ τοὺς ἁγίους αὐτοῦ Μαθητὰς καὶ Ἀποστόλους, καὶ διὰ τούτου φωτίσας μὲν αὐτούς, δι' αὐτῶν δε πᾶσαν τὴν οἰκουμένην, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, τῶν ἁγίων, ἐνδόξων, πανευφήμων, θεοκηρύκων καὶ πνευματοφόρων Ἀποστόλων, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεήσαι καὶ σώσαι ἡμᾶς διὰ τὴν ἑαυτοῦ ἀγαθότητα. Ἀμήν.

Δι' εὐχῶν τῶν Ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὁ Χορός. Ἀμήν.

divine, holy, consubstantial, co-eternal Spirit, co-equal in power and glory, upon His holy Disciples and Apostles, and through Him enlightening them, and through them the world, may He save us through His own righteousness and through the intercession of His most pure, spotless, and holy Mother, and of the holy, glorious, honourable Apostles, God's preachers and His Spirit bearers, and of all Saints. Amen.

Through the prayers of our Holy Fathers have mercy upon us, O Lord Jesus Christ, our God.

Choir. Amen.

THE EXALTATION OF THE CROSS

Η ΥΨΩΣΙΣ ΤΟΥ ΤΙΜΙΟΥ ΚΑΙ ΖΩΟΠΟΙΟΥ ΣΤΑΥΡΟΥ.

Ἡ ἀκολουθία αὕτη ψάλλεται τῇ 14ῃ Σεπτεμ. καὶ τῇ τρίτῃ Κυριακῇ τῆς ἁγίας Τεσσαρακοστῆς (τῆς Σταυροπροσκυνήσεως).

Ὁ Χορὸς ψάλλει τὸ ἁσματικόν·

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (τρίς.)

Ὁ Ἱερεὺς θυμίασας τὸν ἐπὶ τῆς ἁγίας Τραπέζης τίμιον Σταυρόν, τίθησιν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς μετὰ δίσκου καὶ βασιλικῶν κλάδων, ἢ ἀνθῶν τῇ Κυριακῇ τῆς Σταυροπροσκυνήσεως, καὶ ἐξέρχεται ἐκ τῆς ἀριστερᾶς πύλης τοῦ ἱεροῦ βήματος, καὶ φέρων αὐτὸν ἐν τῷ μέσῳ τοῦ ναοῦ, ὅπου τὸ τετραπόδιον ἠὐτρεπισμένον, καὶ κύκλῳ αὐτοῦ περιελθὼν τρίς, ἵσταται καὶ βλέπων πρὸς ἀνατολὰς ἐκφωνεῖ—

THE EXALTATION OF THE PRECIOUS AND LIFE-GIVING CROSS.

This service is sung on the 14th September and on the third Sunday in Lent (the Adoration of the Cross).

The Choir sings:

Holy God, Holy and Strong, Holy and Immortal, have mercy upon us. (Thrice.)

The Priest censes the Precious Cross which is upon the Holy Table, and carries it above his head on a platter with sprays of basil, or on the Sunday of the Adoration of the Cross with flowers, and comes forth from the north door of the Sanctuary; he brings it through the midst of the Nave, where a table has been prepared, and thrice he proceeds round the table; then, facing the East, he says with loud voice:

Σοφία. Ὀρθοί.

Εἶτα θυμιάζων σταυροειδῶς ψάλλει—

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου, καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

Ὁ Χορός. Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν . . . .

Εἶθ' οὕτω ὁ ἱερεὺς βάλλει μετανοίας τρεῖς, ἐν οἵᾳ ἡμέρᾳ τύχῃ.

Τὰ ἑξῆς, ἐν παρενθέσει, ἕως σελ. 106, παραλείπονται τῇ Κυριακῇ τῆς Σταυροπροσκυνήσεως.

(Καὶ λαβὼν ἀνὰ χεῖρας τὸν τίμιον Σταυρὸν μετὰ βασιλικῶν κλάδων ἵσταται ἔμπροσθεν τοῦ τετραποδίου, βλέπων πρὸς ἀνατολάς, καὶ λέγει εἰς ἐπήκοον πάντων·

Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ

Wisdom. Stand and attend.

Then he incenses crosswise and chants:

O Lord, save Thy people, and bless Thine inheritance; grant victory to our kings against the heathen, and protect Thy nation with Thy Cross.

Choir. O Lord, save Thy people . . .

Then the Priest makes three reverences, on whichever day of the week it may be.

The following, in parentheses, up to page 106, is omitted on the Sunday of the Adoration of the Cross.

(He in his hands raises up on high the Precious Cross with basil sprays, and standing before the table and facing towards the East he says in the hearing of all:

Have mercy upon us, O God,

μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Καὶ ἀρχόμεθα τῆς α΄ ἑκατοντάδος τοῦ

Κύριε ἐλέησον.

Σφραγίζων δὲ ὁ ἱερεὺς ἐν ταῖς ἐνάρξεσι μετὰ τοῦ τιμίου Σταυροῦ τρίς, εἶτα κλίνει τὴν κεφαλήν, ὅσον σπιθαμὴν ἀπέχειν τῆς γῆς, καὶ κατὰ μικρὸν ἀνίσταται ἄχρι τῆς συμπληρώσεως τῆς ἑκατοντάδος· ἔπειτα στραφεὶς πρὸς τὰ δεξιὰ καὶ βλέπων πρὸς βορρᾶν, λέγει·

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὀρθοδόξων Χριστιανῶν.

Καὶ ἀρχόμεθα τῆς β΄ ἑκατοντάδος τοῦ

Κύριε ἐλέησον.

Καὶ ποιεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν β΄ ὕψωσιν ὡς γέγραπται. Εἶθ' οὕτω στραφεὶς πρὸς δυσμάς, λέγει·

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῆς ἁγίας καὶ

according to Thy great mercy; we pray Thee, hear and have mercy.

And then is begun the first hundred of the

Lord, have mercy.

And the Priest, having given the blessing with the Precious Cross, then inclines his head so as to touch the ground, and after a short time, when the hundred is approaching completion, he again rises. Then turning to the right and facing North he says:

Again, we pray for godly and Orthodox Christians.

And then is begun the second hundred of the

Lord, have mercy.

And the Priest makes the second exaltation of the Cross as before. Then turning to the West he says:

Again, we pray for our holy and

ἱερᾶς ἡμῶν Συνόδου καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν Ἀδελφότητος.

Καὶ ἀρχόμεθα τῆς γ΄ ἑκατοντάδος τοῦ

Κύριε ἐλέησον.

Καὶ γίνεται ἡ γ΄ ὕψωσις· καὶ στραφεὶς ὁ ἱερεὺς πρὸς νότιον, λέγει·

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ εὐσεβεστάτου βασιλέως ἡμῶν Κωνσταντίνου, τῆς εὐσεβεστάτης βασιλίσσης ἡμῶν Σοφίας, τοῦ εὐσεβεστάτου διαδόχου αὐτῶν Γεωργίου, τῆς εὐσεβεστάτης βασιλίσσης μήτρος Ὄλγας, ἁπάσης τῆς βασιλικῆς οἰκογενείας, παντὸς τοῦ παλατίου καὶ τοῦ στρατοῦ, καὶ σύμπαντος τοῦ Ἑλληνικοῦ ἔθνους.

Καὶ ἀρχόμεθα τῆς δ΄ ἑκατοντάδος τοῦ

Κύριε ἐλέησον.

Καὶ γίνεται ἡ δ΄ ὕψωσις· καὶ αὖθις στραφεὶς ὁ ἱερεὺς πρὸς ἀνατολὰς, λέγει·

hallowed Synod and our whole Brotherhood in Christ.

And then is begun the third hundred of the

Lord, have mercy.

Then the third exaltation of the Cross takes place, and the Priest turns to the South and says:

Again, we pray for our most religious King Constantine, our most religious Queen Sophia, the most religious Heir Apparent George, the most religious Queen-Mother Olga, and all the Royal Family, the Court, the Army, and the whole Hellenic nation.

And then is begun the fourth hundred of the

Lord, have mercy.

And the fourth exaltation of the Cross takes place, and turning to the East he says:

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, διαφυλάξεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν τῶν κατοικούντων καὶ παροικούντων ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, τῶν ἐπιτρόπων καὶ ἀδελφῶν τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης καὶ τῶν συνελθόντων ἐν τῇ ἱερᾷ ταύτῃ τελετῇ.

Καὶ ἀρχόμεθα τῆς ε΄ ἑκατοντάδος τοῦ

Κύριε ἐλέησον.

Εἶτα ὁ ἱερεὺς ὑψοῖ τὸν τίμιον Σταυρὸν, ψάλλων·

Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ ἑκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ, τοὺς οἰκτιρμούς σου δώρησαι Χριστὲ ὁ Θεός· εὔφρανον ἐν τῇ δυνάμει σου τοὺς πιστοὺς Βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ τῶν πολεμίων. Τὴν συμμαχίαν

Again, we pray for grace, life, peace, health, salvation, protection, and remission of sins for the servants of God, for all pious and Orthodox Christians, for those who dwell and sojourn in this city, for the wardens and brethren of this Holy Church, and for those who assist in this holy ceremony.

And then is begun the fifth hundred of the

Lord, have mercy.

Then the Priest raises the Precious Cross and chants:

O Christ our God, Who wast of Thine own Will lifted up on the Cross, grant Thy mercies to Thy new community named after Thee; and in Thy power make glad our faithful Kings, giving them the

ἔχοιεν τὴν σήν, ὅπλον εἰρήνης ἀήττητον τρόπαιον.

Καὶ βαλὼν τὸν τίμιον Σταυρὸν ἐπὶ τοῦ δίσκου), ὁ ἱερεὺς ψάλλει·

Τὸν Σταυρόν σου προσκυνοῦμεν, Δέσποτα, καὶ τὴν ἁγίαν σου ἀνάστασιν δοξάζομεν.

Ὁ Χορός. Τὸν Σταυρόν σου . . .

Μεθ' ὃ ὁ ἱερουργῶν διανέμει εἰς τὸν λαὸν τοὺς βασιλικοὺς κλάδους, ψάλλεται τὸ παρὸν ἰδιόμελον.

Ὁ Ἀναγ. Δεῦτε, πιστοί, τὸ ζωοποιὸν ξύλον προσκυνήσωμεν, ἐν ᾧ Χριστός, ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης, ἑκουσίως χεῖρας ἐκτείνας, ὕψωσεν ἡμᾶς εἰς τὴν ἀρχαίαν μακαριότητα· οὓς πρὶν ὁ ἐχθρὸς δι' ἡδονῆς συλήσας, ἐξορίστους Θεοῦ πεποίηκε. Δεῦτε, πιστοί, ξύλον προσκυνήσωμεν, δι' οὗ ἠξιώθημεν τῶν

victory in war. Let them have as an ally that invincible trophy, Thy weapon of Peace.

And placing the Precious Cross upon the platter) the Priest chants :

Thy Cross, O Master, we reverence, and glorify Thy Holy Resurrection.

Choir. Thy Cross, O Master . . .

While the Chief Priest distributes the basil to the congregation, the following chant is sung :

Reader. Come, ye faithful, let us worship the life-giving Tree upon which Christ the King of Glory willingly stretched out His hands and raised us to our former blessedness, of which the enemy of old by pleasure had despoiled us and made us exiles from God. Come, ye

ἀοράτων ἐχθρῶν συντρίβειν τὰς κάρας. Δεῦτε, πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν, τὸν Σταυρὸν τοῦ Κυρίου ὕμνοις τιμήσωμεν. Χαίροις, Σταυρέ, τοῦ πεσόντος Ἀδὰμ ἡ τελεία λύτρωσις. Ἐν σοὶ οἱ πιστότατοι βασιλεῖς ἡμῶν καυχῶνται, ὡς τῇ σῇ δυνάμει Ἰσμαηλίτην λαὸν κραταιῶς ὑποτάττοντες. Σὲ νῦν μετὰ φόβου Χριστιανοὶ ἀσπαζόμενοι, τὸν ἐν σοὶ προσπαγέντα Θεὸν δοξάζομεν, λέγοντες· Κύριε, ὁ ἐν αὐτῷ σταυρωθεὶς ἐλέησον ἡμᾶς ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος.

Ὁ Ἀναγ. Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου . . . . . ὅρα σελ. 102.

Εἶτα τὴν λειτουργίαν.

faithful, let us worship the Tree, through which we have been made worthy to bruise the heads of our invisible enemies. Come, all ye races of the Gentiles, let us honour the Cross of the Lord with hymns. Rejoice, O Cross, for the consummation of the redemption of the fallen Adam. In thee our most faithful kings make their boast, for by thy might they powerfully subdue the alien people. Christians now with fear venerate thee, and in thee we glorify the crucified God, saying: O Thou Who wert hung upon the Cross, have mercy upon us, as our righteous and compassionate Lord.

Reader. O Lord, save Thy people

. . . see page 102.

Then the Liturgy.

ST. DEINIOL'S LIBRARY,
HAWARDEN

PRINTED IN GREAT BRITAIN BY
NEILL AND CO., LTD.,
EDINBURGH.